

John Papalia *Appellant*;

and

Her Majesty The Queen *Respondent*.

Her Majesty The Queen *Appellant*;

and

Vincent Cotroni *Respondent*.

1978: June 12 (Cotroni), June 12, 13 (Papalia); 1979: March 6.

Present: Martland, Ritchie, Spence, Pigeon, Dickson, Beetz and Pratte JJ.

ON APPEAL FROM THE COURT OF APPEAL FOR ONTARIO

Criminal law — Conspiracy — Elements of offence — Common object — Extortion — Conspiracy to possess money obtained by extortion — Criminal Code, s. 305.

Evidence — Admissibility — Best evidence rule — Tape recordings — Re-recordings — Admissibility of re-recordings — Requirement of proof of authenticity and accuracy.

Criminal law — Indictable offences — Duplicity — Criminal Code, s. 519(1)(b).

Papalia and Cotroni were convicted with others, Swartz and Violi, on an indictment alleging that they unlawfully did conspire together to have possession of some \$300,000 more or less, knowing that the said \$300,000 was obtained by the commission in Canada of the indictable offence of extortion. The Court of Appeal quashed the convictions of Violi and Cotroni and entered acquittals, but dismissed the appeals of Swartz and Papalia. These two further appeals, by Papalia from conviction and by the Crown from the acquittal of Cotroni, were from the unanimous judgments of the Court of Appeal.

Swartz had been involved with a Toronto stock promoter (Bader) who in turn was associated in some business venture with a man named Rosen. Swartz and Bader borrowed funds from Rosen for the purpose of lending money at high rates of interest. The funds passed from Rosen to Bader to Swartz. Bader had only the word of Swartz that the funds were actually being loaned. Subsequently after Rosen had advised Bader that he would make no further advances Swartz told

John Papalia *Appelant*;

et

Sa Majesté La Reine *Intimée*.

Sa Majesté La Reine *Appelante*;

et

Vincent Cotroni *Intimé*.

1978: 12 juin (Cotroni), 12 et 13 juin (Papalia); 1979: 6 mars.

Présents: Les juges Martland, Ritchie, Spence, Pigeon, Dickson, Beetz et Pratte.

EN APPEL DE LA COUR D'APPEL DE L'ONTARIO

Droit criminel — Complot — Éléments de l'infraction — Objet commun — Extorsion — Complot pour obtenir possession d'argent extorqué — Code criminel, art. 305.

Preuve — Recevabilité — Règle de la meilleure preuve — Enregistrements — Reproductions d'enregistrements — Recevabilité de reproductions d'enregistrements — Preuve nécessaire d'authenticité et d'exactitude.

Droit criminel — Actes criminels — Accusation double ou multiple — Code criminel, art. 519(1)(b).

Papalia et Cotroni ont été déclarés coupables avec d'autres, Swartz et Violi, sur un acte d'accusation d'avoir illégalement conspiré ensemble pour prendre possession d'environ \$300,000, en sachant que ces \$300,000 avaient été obtenus par la perpétration, au Canada, du crime d'extorsion. La Cour d'appel a annulé les déclarations de culpabilité de Violi et de Cotroni et les a acquittés, mais a rejeté les appels de Swartz et de Papalia. Ces deux pourvois, formés par Papalia de sa condamnation et par le ministère public de l'acquittement de Cotroni, attaquent des arrêts unanimes de la Cour d'appel.

Swartz était associé à un courtier de Toronto (Bader) qui à son tour était associé à un homme du nom de Rosen dans des opérations commerciales. Swartz et Bader empruntaient de l'argent à Rosen afin de le prêter à des taux d'intérêts élevés. Les fonds passaient de Rosen à Bader à Swartz. Bader se fiait à la parole de Swartz que les fonds étaient effectivement prêtés. Plus tard, lorsque Rosen a informé Bader qu'il n'avancerait plus de fonds, Swartz a dit à Bader que les prêts qu'il

Bader that the loans which he (Swartz) was supposed to have arranged did not exist. Swartz also advised Bader of threats, which had been relayed to him through someone, whom Bader believed to be John Papalia. Bader, and subsequently Rosen, believed Swartz and Rosen became convinced that Bader's life was in peril. Rosen advanced \$175,000 to Swartz and Bader to save Bader from harm (Swartz having told Bader that he, Swartz, had already paid \$120,000 from moneys obtained from Rosen for lending purposes towards the \$300,000 which Swartz alleged "the people in Montreal" had lost in a stock collapse which they blamed on Rosen). Swartz's improved life-style gave rise to suspicion and Bader made some inquiries. At this time however Cotroni and Violi came to believe that their names had been used to acquire funds from Bader. There were conversations involving Cotroni, Violi and Papalia and the evidence of what was going on at that time consisted entirely of recordings of three private conversations, largely in the Calabrese language intercepted by the Montreal Police Department. The first conversation was between Violi and Cotroni; for the second, later the same day, they were joined by Papalia; and the third conversation, some two weeks later, was again between Violi and Cotroni. The Court of Appeal found that the only evidence of agreement between Violi and Cotroni and Papalia that emerged from the recorded conversations was for Papalia to arrange a meeting in Toronto between them or one of them and Swartz; and that presumably at such meeting Swartz would have been made the subject of extortion. The judgment in the Court of Appeal could be read in two ways either that the verdict of the jury was unreasonable and unsupported by the evidence or that there was not one but two conspiracies, the object of the second (involving Violi and Cotroni) being different from that alleged in the indictment.

Held: Both appeals should be dismissed.

Per Spence, Dickson, Beetz and Pratte JJ.: Where, as here, several conspiracies are shown to have been committed the problem is to determine which was the one envisaged by the charge. Whether all or any of those that have been proven are covered by the indictment depends on the construction of the charge.

Proper consideration must be given to the jurisdictional limits of the court before which the indictment is laid; it must be assumed that the indictment was intended to relate to a crime over which the court had jurisdiction rather than to a crime over which it had no jurisdiction. In the present case there existed two conspiracies; that of Papalia and Swartz to have possession of extorted funds and that of Cotroni and Violi (and possibly

(Swartz) était censé avoir conclus n'existaient pas. Swartz a également prévenu Bader de menaces qui lui avaient été transmises par l'intermédiaire de quelqu'un, que Bader a présumé être John Papalia. Bader, et plus tard Rosen, a cru Swartz et Rosen était convaincu que la vie de Bader était en danger. Rosen a fait une avance de \$175,000 à Swartz et Bader afin de protéger ce dernier (Swartz ayant dit à Bader qu'il avait déjà versé \$120,000 à même les sommes d'argent obtenues de Rosen, pour les prêts, pour payer les \$300,000 que Swartz prétendait que «des personnes à Montréal» avaient perdus dans un effondrement d'actions dont Rosen était tenu responsable). Le train de vie de Swartz a provoqué la méfiance de Bader qui est allé aux renseignements. Pendant ce temps, cependant, Cotroni et Violi en sont venus à croire que leurs noms avaient été utilisés pour obtenir des fonds de Bader. Il y a eu des conversations impliquant Cotroni, Violi et Papalia; la preuve de ce qui s'est passé à ce moment-là se limite à l'enregistrement de trois conversations privées, en majeure partie en calabrais, interceptées par la police de Montréal. La première conversation implique Violi et Cotroni; Papalia s'est joint à eux dans la deuxième, plus tard le même jour; la troisième a eu lieu environ deux semaines plus tard de nouveau entre Violi et Cotroni. La Cour d'appel a conclu que la seule preuve d'une entente entre Violi, Cotroni et Papalia, qui ressort des conversations enregistrées, est que Papalia devait organiser une rencontre, à Toronto, entre eux ou l'un d'eux et Swartz. Elle a aussi conclu qu'il y a lieu de croire qu'à cette rencontre, Swartz aurait fait l'objet d'une extorsion. La décision de la Cour d'appel peut être interprétée de deux façons: ou bien le verdict du jury était déraisonnable et ne s'appuyait pas sur la preuve ou bien il y avait non pas un mais deux complots et l'objet du second (impliquant Violi et Cotroni) est différent de celui allégué dans l'acte d'accusation.

Arrêt: Les deux pourvois doivent être rejetés.

Les juges Spence, Dickson, Beetz et Pratte: Lorsque, comme ici, la preuve établit plusieurs complots, le problème est d'identifier lequel est visé par l'accusation. La question de savoir si tous les complots établis en preuve ou certains d'entre eux sont contenus dans le chef d'accusation dépend de l'interprétation de l'accusation.

Il faut bien examiner les limites de la compétence du tribunal devant lequel l'accusation est portée; il faut présumer que l'acte d'accusation a pour objet un acte criminel sur lequel le tribunal a compétence, plutôt qu'un acte criminel lui échappant. En l'espèce, il existe deux complots: celui de Papalia et de Swartz visant la possession de fonds extorqués et celui de Cotroni et de Violi (et peut-être de Papalia) visant l'obtention et la

Papalia) to acquire and have possession of part of the same extorted funds. The indictment might be broad enough to include both conspiracies, but as the second took place *only* within the Province of Quebec and Ontario had therefore no jurisdiction with respect to it, it must be inferred that this was not *the* conspiracy described in the indictment. There was evidence to go to the jury on the basis that Papalia and Swartz conspired as charged and Papalia was properly convicted. The only evidence against Cotroni was however in respect of a conspiracy not covered by the indictment.

Per Martland J.: While agreeing that the appeal by Papalia should be dismissed on the basis proposed, the appeal by the Crown against Cotroni should be dismissed for want of jurisdiction. In the absence of any dissent in the Court of Appeal on a question of law, the right of the Crown to appeal further, with leave is restricted by subs. 621(1) of the *Criminal Code* to an appeal on a question of law. The Court of Appeal here exercised its power to allow further appeal under para. (i) of s. 613(1) rather than under paras. (ii) or (iii). It was suggested that the reasons of the Court of Appeal constituted a finding of "no evidence" and that this raised a question of law on which to base a further appeal. That Court did not however find that there was "no evidence" but rather that the evidence pointed to "a different object".

Per Ritchie and Pigeon JJ.: The recordings of the three conversations were the only evidence incriminating Violi and Cotroni and these were also essential evidence against Papalia. Transcripts, translated where necessary from Calabrese to English, are part of the record of the case. While the recordings proffered in evidence were re-recordings and it was argued that these should not be admissible in the circumstances the re-recordings were properly admitted. No question was raised as to their authenticity and the onus of showing that the destruction of the originals was done in good faith and explaining the circumstances of the destruction was in this case met by the Crown.

The issue of duplicity was raised by Papalia. There was however no finding of prejudice caused by the alleged duplicity and in view of s. 519(1)(b) of the *Code* such duplicity or multiplicity do not invalidate an indictment.

Further, the *only evidence* against Violi and Cotroni was *not evidence* of the conspiracy alleged and was of conversations in Montreal. There was no evidence that any part of Cotroni's conspiracy took place or was carried out in Ontario.

possession d'une partie de ces mêmes fonds. L'acte d'accusation est peut-être assez large pour comprendre les deux complots, mais puisque le second s'est déroulé dans la *seule* province de Québec et que l'Ontario n'avait alors aucune compétence sur ce complot, il faut en déduire que ce n'est pas *le* complot décrit dans l'acte d'accusation. On pouvait soumettre au jury des éléments de preuve au motif que Papalia et Swartz avaient conspiré comme l'accusation l'imputait et la déclaration de culpabilité de Papalia est bien fondée. La seule preuve contre Cotroni porte, cependant, sur un complot non visé par l'acte d'accusation.

Le juge Martland: Bien que d'avis que le pourvoi de Papalia doit être rejeté pour le motif proposé, celui du ministère public contre Cotroni doit l'être pour défaut de compétence. Lorsqu'il n'y a pas eu de dissidence sur une question de droit en appel, le droit du ministère public d'interjeter appel ultérieurement, sur autorisation, est limité par le par. 621(1) du *Code criminel*, à un appel sur une question de droit. Ici, la Cour d'appel s'est appuyée sur le sous-al. 613(1)(i) plutôt que sur les sous-al. (ii) ou (iii) pour admettre l'appel ultérieur. On fait valoir que la Cour d'appel conclut dans ses motifs à l'«absence de preuve», ce qui soulève une question de droit sur laquelle un appel ultérieur peut être fondé. Elle n'a toutefois pas conclu qu'il y a «absence de preuve», mais plutôt que la preuve indique «un objet différent».

Les juges Ritchie et Pigeon: Les enregistrements des trois conversations sont la seule preuve incriminant Violi et Cotroni et constituent également une preuve essentielle contre Papalia. Les transcriptions, traduites au besoin du calabrais à l'anglais, font partie du dossier. Bien que les enregistrements offerts en preuve sont des reproductions et qu'on ait prétendu qu'elles ne devraient pas être admises dans les circonstances, elles l'ont été à bon droit. Aucune question ne se pose quant à leur authenticité et le ministère public a satisfait à l'obligation d'établir que la destruction des originaux a été faite de bonne foi et en a expliqué les circonstances.

Papalia a soulevé la question de la multiplicité. Il n'y a cependant aucune conclusion de préjudice résultant de la prétendue multiplicité et, d'après l'al. 519(1)b) du *Code*, un acte d'accusation n'est pas invalide parce qu'il est double ou multiple.

En outre, la *seule preuve* contre Violi et Cotroni *n'est pas une preuve* du complot allégué et elle est formée de conversations tenues à Montréal. Il n'y a pas de preuve qu'aucune partie du complot de Cotroni a eu lieu ou a été exécutée en Ontario.

[*D.P.P. v. Doot*, [1973] A.C. 807; *Paradis v. R.*, [1934] S.C.R. 165; *D.P.P. v. Nock*, [1978] 3 W.L.R. 57 (H.L.); *R. v. Meyrick and Ribuffi* (1929), 21 Cr. App. R. 94 (C.C.A.); *Brodie v. The King*, [1936] S.C.R. 188; *Shumiatcher v. Attorney-General for Saskatchewan* (1962), 133 C.C.C. 69 (Sask. C.A.); *R. v. Harrison and Burdeyney*, [1965] 1 C.C.C. 367 (B.C.S.C.); *Re Regina and Marcoux and Desfosses* (1973), 13 C.C.C. (2d) 222 (B.C.S.C.); *R. v. Greenfield*, [1973] 1 W.L.R. 1151 (C.C.A.); *R. v. Dawson*, [1960] 1 All E.R. 558 (C.C.A.); *R. v. Warner*, [1961] S.C.R. 144; *R. v. Cipolla* (1965), 46 C.R. 78; *Minchin v. The King* (1914), 23 C.C.C. 414; *R. v. Laroche*, [1963] 3 C.C.C. 5 rev'd [1964] S.C.R. 667; *R. v. Canavan and Busby*, [1970] 5 C.C.C. 15, leave denied [1970] S.C.R. viii; *Cox and Paton v. The Queen*, [1963] S.C.R. 500; *Archer v. The Queen*, [1955] S.C.R. 33; *Kienapple v. The Queen*, [1975] 1 S.C.R. 729; *The Queen v. Sault Ste. Marie*, [1978] 2 S.C.R. 1299, 3 C.R. (3d) 30; *Demenoff v. The Queen*, [1964] S.C.R. 79; *R. v. Taylor*, [1963] S.C.R. 491; *R. v. Morabito*, [1949] S.C.R. 172; *R. v. Kyling*, [1970] S.C.R. 953 referred to.]

APPEALS from judgments of the Court of Appeal for Ontario¹ dismissing an appeal by Papalia and allowing an appeal by Cotroni from conviction for conspiracy to possess money obtained by extortion. Both appeals dismissed.

David Doherty, for the Crown.

Clive Bynoe, Q.C., and *Douglas Simpson*, for the appellant, Papalia.

Robert Carter, Q.C., for the respondent, Cotroni.

MARTLAND J.—With respect to the case of *John Papalia v. Her Majesty The Queen*, I agree with the conclusion reached by my brothers Pigeon and Dickson that the appeal should be dismissed.

With respect to the case of *Her Majesty the Queen v. Vincent Cotroni*, in my opinion the appeal by the Crown should be dismissed because this Court does not have jurisdiction to deal with it. In the absence of any dissent in the Court of Appeal on a question of law, the right of the Crown to appeal to this Court, with leave, is restricted by subs. 621(1) of the *Criminal Code* to an appeal on a question of law.

¹ (1977), 37 C.C.C. (2d) 409.

[Jurisprudence: *D.P.P. v. Doot*, [1973] A.C. 807; *Paradis c. R.*, [1934] R.C.S. 165; *D.P.P. v. Nock*, [1978] 3 W.L.R. 57 (H.L.); *R. v. Meyrick and Ribuffi* (1929), 21 Cr. App. R. 94 (C.C.A.); *Brodie c. Le Roi*, [1936] R.C.S. 188; *Shumiatcher v. Attorney-General for Saskatchewan* (1962), 133 C.C.C. 69 (C.A. Sask.); *R. v. Harrison and Burdeyney*, [1965] 1 C.C.C. 367 (C.S.C.-B.); *Re Regina and Marcoux and Desfosses* (1973), 13 C.C.C. (2d) 222 (C.S.C.-B.); *R. v. Greenfield*, [1973] 1 W.L.R. 1151 (C.C.A.); *R. v. Dawson*, [1960] 1 All E.R. 558 (C.C.A.); *La Reine c. Warner*, [1961] R.C.S. 144; *R. v. Cipolla* (1965), 46 C.R. 78; *Minchin v. The King* (1914), 23 C.C.C. 414; *R. v. Laroche*, [1963] 3 C.C.C. 5 inf. [1964] R.C.S. 667; *R. v. Canavan and Busby*, [1970] 5 C.C.C. 15, autorisation d'appeler refusée [1970] R.C.S. viii; *Cox et Paton c. La Reine*, [1963] R.C.S. 500; *Archer c. La Reine*, [1955] R.C.S. 33; *Kienapple c. La Reine*, [1975] 1 R.C.S. 729; *La Reine c. Sault Ste-Marie*, [1978] 2 R.C.S. 1299, 3 C.R. (3d) 30; *Demenoff c. La Reine*, [1964] R.C.S. 79; *R. c. Taylor*, [1963] R.C.S. 491; *R. c. Morabito*, [1949] R.C.S. 172; *R. c. Kyling*, [1970] R.C.S. 953.]

POURVOIS à l'encontre des arrêts de la Cour d'appel de l'Ontario¹ qui ont rejeté un appel interjeté par Papalia et accueilli un appel interjeté par Cotroni d'une condamnation de complot pour s'approprier de l'argent obtenu par extorsion. Les deux pourvois sont rejetés.

David Doherty, pour le ministère public.

Clive Bynoe, c.r., et *Douglas Simpson*, pour l'appelant Papalia.

Robert Carter, c.r., pour l'intimé Cotroni.

LE JUGE MARTLAND—Relativement à l'affaire *John Papalia c. Sa Majesté La Reine*, je souscris à la conclusion de mes collègues les juges Pigeon et Dickson, que le pourvoi doit être rejeté.

Relativement à l'affaire *Sa Majesté La Reine c. Vincent Cotroni*, je suis d'avis de rejeter le pourvoi du ministère public parce que cette Cour n'a pas compétence pour l'entendre. Lorsqu'il n'y a pas eu de dissidence sur une question de droit en appel, le droit du ministère public d'interjeter appel à cette Cour, sur autorisation, est limité par le par. 621(1) du *Code criminel*, à un appel sur une question de droit.

¹ (1977), 37 C.C.C. (2d) 409.

In the Court of Appeal, Jessup, J.A., when dealing with the appeal of Cotroni, said this:

The main ground of appeal of the appellants Violi and Cotroni is that, as against them, the verdict of the jury is unreasonable and cannot be supported by the evidence. In their case I think that argument has to be given effect to. The only evidence of an agreement between them and Papalia that emerges from the recorded conversations is for Papalia to arrange a meeting in Toronto between them or one of them and Swartz. Presumably at such meeting Swartz would have been made a subject of extortion. The theory of the Crown was that Cotroni and Violi joined the existing conspiracy between Swartz and Papalia, but any conspiracy between Papalia, Violi and Cotroni had a different object than that alleged in the indictment. While the roles of the several persons in a conspiracy may be entirely different, they must have a common object. Here the evidence led against Violi and Cotroni points to a different object.

Section 613(1) of the *Criminal Code* defines the powers of a court of appeal on an appeal from conviction. It provides that the court of appeal:

- (a) may allow the appeal where it is of the opinion that
 - (i) the verdict should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,
 - (ii) the judgment of the trial court should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or
 - (iii) on any ground there was a miscarriage of justice;

In my opinion the Court of Appeal in this case exercised its power to allow the appeal under para. (i) and not under para. (ii) or para. (iii). The passage cited from the judgment of the Court states that the appellant's main ground of appeal was that "the verdict of the jury is unreasonable and cannot be supported by the evidence", using the words of para. (i). He then goes on to say that "that argument has to be given effect to".

Paragraph (i) refers to the verdict of a jury. Paragraph (ii) empowers a court of appeal to set aside a judgment of the trial court on the ground of a wrong decision on a question of law. The Court of Appeal did not allow the appeal on that ground. Paragraph (iii) is irrelevant in this case.

Statuant sur l'appel de Cotroni, le juge Jessup a dit en Cour d'appel:

[TRANSLATION] Le principal moyen d'appel des appelants Violi et Cotroni est qu'à leur égard, le verdict du jury est déraisonnable et ne peut pas s'appuyer sur la preuve. En ce qui les concerne, cet argument doit prévaloir. La seule preuve d'une entente entre eux et Papalia, qui ressort des conversations enregistrées, est que Papalia devait organiser une rencontre, à Toronto, entre eux ou l'un d'eux et Swartz. Il y a lieu de croire qu'à cette rencontre, Swartz aurait fait l'objet d'une extorsion. Suivant la théorie du ministère public, Cotroni et Violi se sont joints au complot existant entre Swartz et Papalia, mais tout complot entre Papalia, Violi et Cotroni avait un objet différent de celui allégué dans l'acte d'accusation. Bien que les rôles des diverses parties à un complot puissent être tout à fait différents, celles-ci doivent avoir un objet commun. Ici, la preuve administrée contre Violi et Cotroni indique un objet différent.

Le paragraphe 613(1) du *Code criminel* définit les pouvoirs d'une cour d'appel lors d'un appel d'une déclaration de culpabilité. Il dispose que la cour d'appel:

- a) peut admettre l'appel, si elle est d'avis
 - (i) que le verdict devrait être rejeté pour le motif qu'il est déraisonnable ou ne peut pas s'appuyer sur la preuve,
 - (ii) que le jugement de la cour de première instance devrait être écarté pour le motif qu'il constitue une décision erronée sur une question de droit, ou
 - (iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

Je suis d'avis qu'en l'espèce, la Cour d'appel s'est appuyée sur le sous-al. (i) et non pas sur les sous-al. (ii) ou (iii) pour admettre l'appel. Le passage cité de la décision de la Cour d'appel énonce que le principal moyen d'appel de l'appelant était que «le verdict du jury est déraisonnable et ne peut pas s'appuyer sur la preuve», reprenant les mots du sous-al. (i). Le juge poursuit en disant que «cet argument doit prévaloir».

Le sous-alinéa (i) se rapporte au verdict d'un jury. Le sous-alinéa (ii) permet à une cour d'appel d'écarter le jugement de la cour de première instance pour le motif qu'il constitue une décision erronée sur une question de droit. La Cour d'appel n'a pas accueilli l'appel pour ce motif. Le sous-alinéa (iii) n'est pas pertinent en l'espèce.

It is suggested that the reasons of the Court of Appeal constitute a finding of no evidence and that this raises a question of law which may come to this Court. The Court of Appeal did not find that there was no evidence to support the conviction. It found that the evidence "points to a different object". In my view the finding of the Court of Appeal was as to an insufficiency of evidence and not a finding of no evidence at all.

In *The Queen v. Warner*, [1961] S.C.R. 144, it was held that this Court was powerless to interfere with a judgment of a court of appeal based on the ground that a verdict of a jury should be set aside because it could not be supported by the evidence. Such a finding is one of fact and does not raise a question of law.

For these reasons, it is my opinion that the appeal of the Crown as against Cotroni should be dismissed.

The judgment of Ritchie and Pigeon JJ. was delivered by

PIGEON J.—These two appeals are from unanimous judgments of the Court of Appeal of Ontario affirming John Papalia's conviction and quashing Vincent Cotroni's.

Convictions were entered after a jury trial, on October 28, 1976, against all four accused on an indictment charging that:

SHELDON SWARTZ, JOHN PAPALIA, VINCENT COTRONI AND PAOLO VIOLI, between the 1st day of April, 1973, and the 30th day of May, 1974, in the Judicial District of York and elsewhere in the Province of Ontario and in the Province of Quebec, unlawfully did conspire together each with the other and with persons unknown to have possession of \$300,000, more or less, knowing that the said \$300,000 was obtained by the commission in Canada of the indictable offence of extortion punishable by indictment contrary to Section 423(1)(d) and Section 312(1)(a) of the Criminal Code of Canada.

There was an appeal by each accused. The appeals of Swartz and Papalia were dismissed, those of Cotroni and Violi were allowed. Leave to appeal was granted by this Court to Papalia and to the Crown, but due to Violi's death the Crown's

On fait valoir que la Cour d'appel conclut dans ses motifs à l'absence de preuve, ce qui soulève une question de droit qui peut être soumise à cette Cour. La Cour d'appel n'a pas conclu à l'absence de preuve à l'appui de la déclaration de culpabilité. Elle a jugé que la preuve «indique un objet différent». A mon avis, la Cour d'appel a conclu à l'insuffisance de preuve et non à l'absence de preuve.

Dans *La Reine c. Warner*, [1961] R.C.S. 144, il a été jugé que cette Cour ne peut modifier la décision d'une cour d'appel qui dispose que le verdict du jury doit être rejeté parce qu'il ne peut pas s'appuyer sur la preuve. Il s'agit là d'une conclusion de fait qui ne soulève pas de question de droit.

Pour ces motifs, je suis d'avis de rejeter le pourvoi du ministère public contre Cotroni.

Le jugement des juges Ritchie et Pigeon a été rendu par

LE JUGE PIGEON—Ces deux pourvois attaquent des arrêts unanimes de la Cour d'appel de l'Ontario qui confirment la déclaration de culpabilité de John Papalia et annulent celle de Vincent Cotroni.

A l'issue d'un procès avec jury, des déclarations de culpabilité ont été prononcées le 28 octobre 1976 contre les quatre accusés en vertu d'un acte d'accusation ainsi rédigé:

[TRADUCTION] SHELDON SWARTZ, JOHN PAPALIA, VINCENT COTRONI ET PAOLO VIOLI, entre le 1^{er} avril 1973 et le 30 mai 1974, dans le district judiciaire de York et ailleurs dans la province de l'Ontario et dans la province de Québec, ont illégalement conspiré ensemble, entre eux et avec des personnes inconnues, pour prendre possession d'environ \$300,000, en sachant que ces \$300,000 avaient été obtenus par la perpétration, au Canada, du crime d'extorsion, punissable sur mise en accusation, en vertu des alinéas 423(1)d) et 312(1)a) du *Code criminel du Canada*.

Tous les accusés ont interjeté appel. Les appels de Swartz et de Papalia ont été rejetés, ceux de Cotroni et de Violi ont été accueillis. Des autorisations de se pourvoir ont été accordées par cette Cour à Papalia et au ministère public mais, suite

appeal is now against Cotroni only. The Court of Appeal issued one set of reasons on all four appeals and it will be convenient to do likewise on the two appeals to this Court.

On the appeals to the Court of Appeal an elaborate agreed statement of facts was filed. In this one reads:

The offence alleged by the Crown involved three distinct stages, . . .

The *first stage* in the spring of 1973 to August 30th, 1973 involved events leading up to the alleged extortion of \$300,000.00 perpetrated on Stanley Bader in Toronto.

The *second stage* involved observations made by Bader and his girlfriend and certain conversations they had with certain persons in Montreal.

The *third stage* involved conversations between John Papalia of Hamilton, Vincent Cotroni and Paolo Violi, both of Montreal, which occurred in the City of Montreal. These conversations concerned the sum of \$300,000.00 and the events of the first and second stage.

The first conversation mentioned in the last paragraph took place on April 30, 1974 between Violi and Cotroni. For the second, which took place on the same day, they were joined by Papalia. Violi and Cotroni were alone for the third conversation on May 13, 1974.

It is common ground that the recordings of those conversations are the only evidence incriminating Violi and Cotroni and that they are also essential evidence against Papalia. Transcripts, translated where necessary from Calabrese to English, are part of the record of the case. The agreed summary of the first conversation is as follows:

Cotroni and Violi discussed certain information which they received from Kott and/or Lanza relating to an alleged extortion of \$300,000 that had taken place in Toronto some eight to twelve months previous through the use of their names. They were advised Johnny (Papalia) had approached someone and said: "If you don't pay the people from Montreal . . . they are Kott's partners . . . they will put you away". He (Papalia) said it could be settled for \$300,000 which Swartz was to deliver to Papalia who, in turn, was to give the money to Vittorio (Cotroni). Swartz was said to have received

au décès de Violi, le pourvoi du ministère public ne vise plus que Cotroni. La Cour d'appel a tranché les quatre appels ensemble dans ses motifs et il convient que cette Cour fasse de même pour les deux pourvois dont elle est saisie.

En Cour d'appel, un exposé conjoint de faits, minutieusement préparé, a été déposé. En voici un extrait:

[TRADUCTION] L'acte criminel allégué par le ministère public comporte trois phases distinctes, . . .

La *première phase*, du printemps 1973 jusqu'au 30 août 1973, comprend les événements qui ont conduit à l'extorsion de \$300,000 dont Stanley Bader aurait été victime à Toronto.

La *deuxième phase* comprend des remarques faites par Bader et son amie et des conversations qu'ils ont eues avec d'autres personnes à Montréal.

La *troisième phase* comprend des conversations qui ont eu lieu à Montréal entre John Papalia de Hamilton, Vincent Cotroni et Paolo Violi, tous deux de Montréal. Ces conversations portaient sur le montant de \$300,000 et sur les événements de la première et de la deuxième phase.

La première conversation mentionnée au dernier alinéa a eu lieu le 30 avril 1974 entre Violi et Cotroni. Papalia s'est joint à eux dans la deuxième conversation, le même jour. Violi et Cotroni étaient seuls dans la troisième conversation, le 13 mai 1974.

Il est admis que les enregistrements de ces conversations sont la seule preuve incriminant Violi et Cotroni et constituent également une preuve essentielle contre Papalia. Les transcriptions, traduites au besoin du calabrais à l'anglais, font partie du dossier. Voici le résumé conjoint de la première conversation:

[TRADUCTION] Cotroni et Violi parlent de renseignements qu'ils ont reçus de Kott et (ou) de Lanza au sujet de \$300,000 extorqués à Toronto, il y a huit à douze mois, en se servant de leurs noms. Ils ont été informés que Johnny (Papalia) avait manœuvré quelqu'un en disant: «Si vous ne payez pas les types de Montréal . . . ce sont des associés de Kott . . . ils régleront votre compte . . .» Il (Papalia) a dit que l'affaire pouvait s'arranger pour \$300,000 que Swartz devait lui remettre pour qu'à son tour, il les donne à Vittorio (Cotroni). Swartz aurait reçu \$150,000 qu'il devait prêter en prêts

\$150,000 which was to be lent out on "Shylock" but he gave the money to Papalia. Then Swartz was alleged to have told Bader he needed to give another \$150,000.00 to Papalia to give to Cotroni. Cotroni did not receive any monies from Papalia and he believed Papalia kept it all himself. Violi and Cotroni concluded the conversation by agreeing to meet later that day at Gelateria Violi to discuss the matter with Johnny (Papalia).

No satisfactory summary could be agreed upon for the other two conversations but it may be said that there is no doubt Papalia stated he had been promised \$50,000 by Swartz and had received \$40,000. Violi and Cotroni were taking the stand that \$300,000 had been obtained by the use of their names and they should get one half of that sum.

The first ground of appeal which Jessup J.A. dealt with in the reasons of the Court below concerned the admissibility of the recordings as evidence. On that point he said:

... The recordings proffered in evidence were re-recordings. The explanation for this was that, after re-recording, the original recordings had been erased and the tapes of them re-used. The reason was that at that time it was not the practice of the Montreal police to use tape recordings as evidence in Court. The further reason was that electronic surveillance of the premises in Montreal had extended over a protracted period and the storage of the many resultant tapes presented a problem. As a result, a record only of significant conversations was kept by re-recording such significant parts on fresh tapes which were preserved.

It was argued that the re-recordings proffered were inadmissible as not being the best evidence of the conversations they reproduced. However, counsel made the significant admission that no question was raised as to the authenticity of the re-recordings.

Of the "best evidence" rule Halsbury states in the 4th ed., Vol. 17, p. 8:

"That evidence should be the best that the nature of the case will allow is, besides being a matter of obvious prudence, a principle with a considerable pedigree. However, any strict interpretation of this principle has long been obsolete, and the rule is now only of importance in regard to the primary evidence of private documents. The logic of requiring the production of an original document where it is available rather than relying on possibly unsatisfactory copies, or the recollections of witnesses, is clear, although

usuraires, mais il a remis l'argent à Papalia. On a ensuite prétendu que Swartz aurait dit à Bader qu'il devait donner \$150,000 de plus à Papalia pour Cotroni. Ce dernier n'a rien reçu de Papalia et il a cru que Papalia avait tout gardé pour lui. Violi et Cotroni ont terminé la conversation en convenant de se rencontrer plus tard, le même jour, à la Gelateria Violi pour discuter de l'affaire avec Johnny (Papalia).

Les parties n'ont pas réussi à s'entendre sur un résumé conjoint des deux autres conversations, mais on peut dire qu'il n'y a pas de doute que Papalia a déclaré que Swartz lui avait promis \$50,000 et qu'il en avait reçu \$40,000. La position adoptée par Violi et Cotroni était que, comme on avait utilisé leurs noms pour soutirer les \$300,000, ils avaient droit à la moitié.

Le premier moyen d'appel que le juge Jessup examine dans les motifs de la Cour d'appel porte sur la recevabilité en preuve des enregistrements. Voici ce qu'il en dit:

[TRADUCTION] ... Les enregistrements offerts en preuve sont des reproductions. L'explication donnée est qu'après leur reproduction, les enregistrements originaux ont été effacés et les bandes utilisées de nouveau parce qu'à l'époque, la police de Montréal n'utilisait pas d'enregistrements comme preuve devant les tribunaux. De plus, l'écoute électronique des locaux à Montréal a duré longtemps et l'entreposage des nombreuses bandes en provenant présentait un problème. En conséquence, on n'a gardé que les conversations importantes en reproduisant les passages importants sur de nouvelles bandes que l'on a conservées.

On a prétendu que les reproductions offertes sont irrecevables parce que ce n'est pas la meilleure preuve des conversations qu'elles rapportent. Cependant, l'avocat a admis clairement qu'aucune question ne se pose quant à l'authenticité des reproductions.

Halsbury commente ainsi la règle de la «meilleure preuve» (4^e éd., vol. 17, à la p. 8):

«En plus d'être une question de simple prudence, c'est un principe établi de longue date que la preuve doit être la meilleure possible vu la nature de l'affaire. Cependant, toute interprétation rigoureuse de ce principe est, depuis longtemps, désuète et cette règle ne conserve son importance qu'en ce qui a trait à la meilleure preuve des documents privés. Il est évidemment logique d'exiger la production du document original lorsqu'il est disponible plutôt que de s'en remettre à des copies qui peuvent laisser à désirer ou

modern techniques make objections to the first alternative less strong.”

The rule itself, in its relatively modern form did not absolutely exclude secondary evidence. It is stated by Lord Esher, M. R. in *Lucas v. Williams & Sons*, (1892) 2 Q.B. at 116:—

“‘Primary’ and ‘secondary’ evidence mean this: primary evidence is evidence which the law requires to be given first; secondary evidence is evidence which may be given in the absence of the better evidence which the law requires to be given first, when a proper explanation is given of the absence of that better evidence.”

Lord Denning would remove the question of secondary evidence entirely from the area of admissibility to that of weight. In *Garton v. Hunter*, (1969) 2 Q.B. 37 at 44 he said:

“It is plain that Scott, L.J. had in mind the old rule that a party must produce the best evidence that the nature of the case will allow, and that any less good evidence is to be excluded. That old rule has gone by the board long ago. The only remaining instance of it that I know is that if an original document is available in your hands, you must produce it. You cannot give secondary evidence by producing a copy. Nowadays we do not confine ourselves to the best evidence. We admit all relevant evidence. The goodness or badness of it goes only to weight, and not to admissibility.”

However, the counsel of prudence mentioned by Halsbury accords with the principle stated by *McCormick on Evidence*, 2nd ed. at p. 571:

“If the original document has been destroyed by the person who offers evidence of its contents, the evidence is not admissible unless, by showing that the destruction was accidental or was done in good faith, without intention to prevent its use as evidence, he rebuts to the satisfaction of the trial judge, any inference of fraud.”

The same principle should apply to tape recordings.

In the present case, in my opinion, the onus mentioned by *McCormick* was met by the Crown. Here the destruction of the original tapes was done in good faith and the re-recordings are acknowledged to be authentic. For the proposition that only original tape recordings are admissible the appellants rely on the rulings of single judges in *R. v. Stevenson*, 55 Cr. App. R. 171 and *R. v. Robson*, 56 Cr. App. R. 450. However, in both those cases the authenticity of the recordings proffered in

aux souvenirs des témoins, bien que les techniques modernes affaiblissent les objections à la première solution.»

La règle elle-même, dans sa formulation relativement moderne, n'exclut pas catégoriquement la preuve secondaire. Le Maître des rôles, lord Esher, l'énonce dans *Lucas v. Williams & Sons*, (1892) 2 Q.B. à la p. 116:—

«Voici ce que l'on entend par «meilleure» preuve et preuve «secondaire»: la meilleure preuve est celle dont la loi exige en premier lieu la production; la preuve secondaire est la preuve qui peut être produite en l'absence de la meilleure preuve dont la loi exige en premier lieu la production lorsque l'absence de la meilleure preuve est adéquatement expliquée.»

Lord Denning aurait sorti la question de la preuve secondaire du domaine de la recevabilité pour la placer dans celui de la force probante. Il dit, dans *Garton v. Hunter*, (1969) 2 Q.B. 37 à la p. 44:

«Il est évident que le lord juge Scott pensait à l'ancienne règle qu'une partie doit produire la meilleure preuve possible vu la nature de l'affaire et qu'il faut exclure toute preuve moins bonne. Cette règle ancienne est depuis longtemps périmée. Tout ce qui en reste est, je crois, l'obligation de produire un document original lorsqu'on l'a en sa possession. On ne peut en donner une preuve secondaire en produisant une copie. Aujourd'hui, on ne se limite pas à la meilleure preuve. Toute preuve pertinente est recevable. Sa qualité touche seulement sa force probante et non sa recevabilité.»

Cependant, le conseil de prudence donné par Halsbury va dans le même sens que le principe énoncé par *McCormick on Evidence*, 2^e éd. à la p. 571:

«Si le document original a été détruit par la personne qui offre la preuve de son contenu, cette preuve est irrecevable à moins qu'en établissant que la destruction était accidentelle ou a été faite de bonne foi, sans vouloir empêcher son utilisation en preuve, elle réfute, à la satisfaction du juge du procès, tout soupçon de fraude.»

Le même principe doit s'appliquer aux bandes magnétiques.

En l'espèce, je crois que le ministère public a satisfait à l'obligation que mentionne *McCormick*. La destruction des bandes originales a été faite de bonne foi et les reproductions sont reconnues comme authentiques. Les appelants appuient leur prétention que seules les bandes magnétiques originales sont recevables en preuve sur les décisions rendues par un seul juge dans *R. v. Stevenson*, 55 Cr. App. R. 171 et *R. v. Robson*, 56 Cr. App. R. 450. Toutefois, dans ces deux affaires, l'authenticité des enre-

evidence was in serious issue and the rulings on admissibility in neither case provide a guide for the facts in this case. Similarly the appellants have referred to several judgments of American State courts where the best evidence rule has been applied rigidly to exclude copies of tape recordings. However, I prefer the Federal Court view expressed in *United States v. Knoch*, 379 F. 2d. 427 (1967) at p. 440:

“Where a re-recording of a tape recorded conversation is offered in evidence and the trier finds that a proper foundation has been laid for it, and that the re-recording is authentic and accurate, a technical and rigorous application of the best evidence rule makes no sense and is not required. *Johns v. United States*, 323 F. 2d. 421 (5 Cir. 1963). The discussion of the rule by Mr. Justice Sutherland, sitting as a Circuit Justice in the Second Circuit, in *United States v. Manton*, 107 F. 2d. 834, 845 (2 Cir. 1939) is pertinent:

‘The rule is not based upon the view that the so-called secondary evidence is not competent, since, if the best evidence is shown to be unobtainable, secondary evidence at once becomes admissible. And if it appear, as it does here, that what is called the secondary evidence is clearly equal in probative value to what is called the primary proof, and that fraud or imposition, reasonably, is not to be feared, the reason upon which the best evidence rule rests ceases, with the consequence that in that situation the rule itself must cease to be applicable, in consonance with the well-established maxim—cessante ratione legis, cessat ipsa lex.

An over-technical and strained application of the best evidence rule serves only to hamper the inquiry without at all advancing the cause of truth.’

We are not unmindful, however, that tape recordings are susceptible to alteration and that they often have a persuasive, sometimes a dramatic, impact on a jury. It is therefore incumbent on the Government to produce clear and convincing evidence of authenticity and accuracy as a foundation for the admission of such recordings; and where the Court accepts them as authentic and accurate but the evidence is conflicting on these points, it must caution the jury to scrutinize the evidence with care.”

In my opinion the learned trial Judge properly received in evidence in the present case the re-recordings proffered.

gistements produits était sérieusement contestée et les décisions sur leur recevabilité ne peuvent servir de guide vu les faits de la présente espèce. De même, les appelants ont cité plusieurs décisions de tribunaux d'États américains où la règle de la meilleure preuve a été appliquée strictement pour exclure les reproductions de bandes magnétiques. Je préfère, cependant, l'opinion que la Cour fédérale a exprimée dans *United States v. Knoch*, 379 F. 2d 427 (1967) à la p. 440:

«Lorsque la reproduction d'une conversation enregistrée sur bande est produite et que le juge du fond est d'avis qu'une bonne justification en a été donnée et que la reproduction est authentique et exacte, il est absurde et inutile d'appliquer la règle de la meilleure preuve de façon formaliste et rigoureuse. *Johns v. United States*, 323 F. 2d. 421 (5 Cir. 1963). L'analyse de la règle qu'a faite le juge Sutherland, siégeant comme juge de circuit au Deuxième circuit, dans *United States v. Manton*, 107 F. 2d. 834, 845 (2 Cir. 1939) est pertinente:

La règle n'est pas fondée sur l'opinion que ce qu'on appelle la preuve secondaire est irrecevable, puisque, s'il est impossible d'obtenir la meilleure preuve, elle devient aussitôt recevable. Et si, comme en l'espèce, il appert que la soi-disant preuve secondaire a manifestement la même valeur probante que la soi-disant meilleure preuve et qu'on ne peut raisonnablement craindre la fraude ni la supercherie, la règle de la meilleure preuve n'est plus justifiée et n'a plus lieu d'être dans ce cas, conformément à la maxime bien connue—si la raison d'être de la loi disparaît, la loi elle-même doit disparaître.

Une application trop formaliste et exagérée de la règle de la meilleure preuve ne fait qu'entraver la marche de l'enquête sans aucunement servir la vérité.»

Cependant, nous ne sommes pas sans savoir que les enregistrements peuvent être altérés et qu'ils ont souvent un effet persuasif et parfois même spectaculaire sur le jury. Le gouvernement doit donc fournir des preuves claires et convaincantes de l'authenticité et de la fidélité pour fonder la recevabilité de ces enregistrements; lorsque la Cour reconnaît leur authenticité et leur fidélité mais que la preuve est contradictoire sur ces points, elle doit demander au jury de scruter minutieusement la preuve.»

A mon avis, le savant juge du procès a eu raison en l'espèce d'admettre en preuve les reproductions.

In spite of the elaborate argument submitted by counsel for Papalia and for Cotroni, I can see no reason to doubt the correctness of the opinion thus expressed and I find it unnecessary to add anything on the point. Most of the other points taken by Papalia before the Court of Appeal were also raised again before us but I am satisfied they were properly rejected and do not consider it necessary to deal explicitly with any of them. There is however an important point which arises out of the reasons given for disposing the appeals of Violi and Cotroni as follows:

The main ground of appeal of the appellants Violi and Cotroni is that, as against them, the verdict of the jury is unreasonable and cannot be supported by the evidence. In their case I think that argument has to be given effect to. The only evidence of an agreement between them and Papalia that emerges from the recorded conversations is for Papalia to arrange a meeting in Toronto between them or one of them and Swartz. Presumably at such meeting Swartz would have been made a subject of extortion. The theory of the Crown was that Cotroni and Violi joined the existing conspiracy between Swartz and Papalia but any conspiracy between Papalia, Violi and Cotroni had a different object than that alleged in the indictment. While the roles of the several persons in a conspiracy may be entirely different, they must have a common object. Here the evidence led against Violi and Cotroni points to a different object.

Papalia's first ground of appeal arising out of the above statement is that on this view of the conspiracy, the indictment was void for duplicity. I do not think this is a correct reading of the Court of Appeal decision. What is said is not that two conspiracies were charged in the indictment but that "any conspiracy between Papalia, Violi and Cotroni had a different object than that alleged in the indictment". This means that in the view of the Court of Appeal, if there was a conspiracy between Papalia, Violi and Cotroni it was not the conspiracy alleged in the indictment. The basis of this finding is, I think, in the preceding sentence: "Swartz would have been made a subject of extortion", in other words, this was not a conspiracy to have possession of the \$300,000 but a conspiracy to extort \$150,000 from Swartz.

I have to agree with Jessup J.A. that the alleged conspiracy between Papalia, Violi and Cotroni did not have the same object as the initial conspiracy

Malgré la plaidoirie élaborée présentée par les avocats des Papalia et de Cotroni, rien ne me permet de douter de l'exactitude de l'opinion ainsi exprimée et il est inutile, à mon avis, d'ajouter quoi que ce soit sur cette question. La plupart des autres points soulevés par Papalia devant la Cour d'appel ont été repris devant nous, mais je suis convaincu qu'ils ont été rejetés à bon droit et je n'estime pas nécessaire d'en examiner aucun explicitement. Une question importante se dégage toutefois des motifs exposés sur les appels de Violi et de Cotroni:

[TRADUCTION] Le principal moyen d'appel des appelants Violi et Cotroni est qu'à leur égard, le verdict du jury est déraisonnable et ne peut pas s'appuyer sur la preuve. En ce qui les concerne, cet argument doit prévaloir. La seule preuve d'une entente entre eux et Papalia, qui ressort des conversations enregistrées, est que Papalia devait organiser une rencontre, à Toronto, entre eux ou l'un d'eux et Swartz. Il y a lieu de croire qu'à cette rencontre, Swartz aurait fait l'objet d'une extorsion. Suivant la théorie du ministère public, Cotroni et Violi se sont joints au complot existant entre Swartz et Papalia, mais tout complot entre Papalia, Violi et Cotroni avait un objet différent de celui allégué dans l'acte d'accusation. Bien que les rôles des diverses parties à un complot puissent être tout à fait différents, celles-ci doivent avoir un objet commun. Ici, la preuve administrée contre Violi et Cotroni indique un objet différent.

Le premier moyen d'appel de Papalia découle de l'énoncé précité, savoir: si l'on examine le complot sous cet angle, l'acte d'accusation est nul pour multiplicité. J'estime que ce n'est pas une interprétation correcte de la décision de la Cour d'appel. On n'y dit pas que l'acte d'accusation impute deux complots, mais que «tout complot entre Papalia, Violi et Cotroni avait un objet différent de celui allégué dans l'acte d'accusation». Cela signifie que, de l'avis de la Cour d'appel, s'il existait un complot entre Papalia, Violi et Cotroni, ce n'était pas celui allégué dans l'acte d'accusation. Cette conclusion découle, je crois, de la phrase précédente: «Swartz aurait fait l'objet d'une extorsion», en d'autres mots, il ne s'agissait pas d'un complot pour obtenir possession de \$300,000, mais d'un complot pour extorquer \$150,000 à Swartz.

Je suis d'accord avec le juge Jessup que le prétendu complot entre Papalia, Violi et Cotroni n'avait pas le même objet que le complot initial

between Swartz and Papalia. The object of this first conspiracy was to obtain possession of the \$300,000 extorted from Bader at the end of August 1973 and of which Papalia got \$40,000 out of a promised \$50,000. There is no evidence that Cotroni and Violi were actually involved in this matter prior to the end of April 1974 at which time, having been told that their names had been used in the extortion by Swartz, they allegedly conspired with Papalia to obtain part of the \$300,000. The theory of the Crown is that they thereby joined the initial conspiracy between Swartz and Papalia, but I think this contention was rightly rejected by the Court of Appeal. There was no evidence of any agreement by them with Swartz, only with Papalia, and, in the circumstances, the latter certainly could not be considered as acting for him so as to effect a conspiracy between all four accused in respect of what Violi and Cotroni sought to accomplish. I, therefore, agree with Jessup J.A. that "the evidence led against Violi and Cotroni points to a different object".

Out of this there arise two groups of appeal raised by Papalia which require consideration, namely, that on the basis of such conclusion the verdict should be quashed for duplicity and also for improper admission of evidence.

As to the duplicity, it is pretty clear that the Court of Appeal did not think it existed, because it held the "conspiracy between Papalia, Violi and Cotroni had a different object than that alleged in the indictment", that is it was a conspiracy to extort money from Swartz rather than a conspiracy to have possession of the sum extorted by Swartz from Bader. However, I do not think this is the correct view of Violi and Cotroni's conspiracy with Papalia. The money extorted by Swartz from Bader did not thereby become his in law. Therefore it appears to me that Violi and Cotroni's conspiracy is properly described as a conspiracy to have possession of that money rather than as a conspiracy to extort some of it from Swartz, so that, although it is a separate conspiracy it is covered by the indictment and makes it duplicitous. But I do not think this invalidates the conviction. Section 519 of the *Code* reads:

entre Swartz et Papalia. L'objet de ce premier complot était d'obtenir possession des \$300,000 extorqués à Bader à la fin d'août 1973 dont Papalia avait touché \$40,000 sur les \$50,000 promis. Rien ne prouve que Cotroni et Violi ont vraiment été impliqués dans cette affaire avant la fin d'avril 1974, alors qu'ayant été informés que Swartz avait utilisé leurs noms pour l'extorsion, ils auraient comploté avec Papalia pour obtenir une partie des \$300,000. Suivant la théorie du ministère public, ils se sont ainsi joints au complot initial entre Swartz et Papalia, mais je pense que la Cour d'appel a rejeté cette prétention à bon droit. Il n'existe pas de preuve d'entente entre eux et Swartz, seulement avec Papalia et, dans les circonstances, on ne peut certainement pas dire que ce dernier agissait pour lui de façon à faire naître un complot entre les quatre accusés relativement au dessein de Violi et de Cotroni. Je souscris donc à l'opinion du juge Jessup que «la preuve administrée contre Violi et Cotroni indique un objet différent».

Il en découle deux moyens d'appel invoqués par Papalia qui doivent être étudiés, savoir, compte tenu de cette conclusion, le verdict devrait être annulé pour multiplicité et pour admission irrégulière d'éléments de preuve.

Il est assez évident que la Cour d'appel n'a pas estimé qu'il y avait multiplicité puisqu'elle a jugé que le «complot entre Papalia, Violi et Cotroni avait un objet différent de celui allégué dans l'acte d'accusation», c'est-à-dire qu'il s'agissait d'un complot pour extorquer de l'argent à Swartz plutôt que d'un complot pour prendre possession de l'argent que Swartz avait extorqué à Bader. Toutefois, je ne crois pas que ce soit la bonne façon d'envisager le complot de Violi et de Cotroni avec Papalia. L'argent que Swartz a extorqué à Bader ne lui appartenait pas légalement. Il me paraît donc correct de décrire le complot entre Violi et Cotroni comme un complot pour obtenir possession de cet argent plutôt qu'un complot pour en extorquer une partie à Swartz, de sorte que, bien qu'il s'agisse d'un complot distinct, il est inclus dans l'acte d'accusation et le rend double. Mais, à mon avis, cela ne rend pas nulle la déclaration de culpabilité. Voici le texte de l'art. 519 du *Code*:

519. (1) A count is not objectionable by reason only that

(a) it charges in the alternative several different matters, acts or omissions that are stated in the alternative in an enactment that describes as an indictable offence the matters, acts or omissions charged in the count, or

(b) it is double or multifarious.

(2) An accused may at any stage of his trial apply to the court to amend or to divide a count that

(a) charges in the alternative different matters, acts or omissions that are stated in the alternative in the enactment that describes the offence or declares that the matters, acts or omissions charged are an indictable offence, or

(b) is double or multifarious,

on the ground that, as framed, it embarrasses him in his defence.

(3) The court may, where it is satisfied that the ends of justice require it, order that a count be amended or divided into two or more counts, and thereupon a formal commencement may be inserted before each of the counts into which it is divided.

In my view, full effect must be given to ss. (1)(b). Duplicity no longer makes an indictment void. In *R. v. Cipolla*² Porter C.J.O. said in giving the majority opinion (at p. 90):

In the present case the charge is "that the accused unlawfully did conspire together, the one with the other and others of them and persons unknown," so that in the present case all that was required to be proved by the Crown in so far as Cipolla was concerned, was that he conspired to traffic with any of the other persons charged in the indictment. In my view, once the Crown has proved that Cipolla conspired with any of his co-accused to traffic in narcotic drugs they proved their case and even if there were more than one conspiracy proved, which in my view there was not, it would not be open to Cipolla as a defence to say "you have proved more than one conspiracy against me."

This decision was affirmed on appeal to this Court ([1965] S.C.R. v, 46 C.R. 197).

I do not overlook subs. 510(1) which is the introductory provision under the heading "General

² (1965), 46 C.R. 78 aff'd [1965] S.C.R. v, 46 C.R. 197.

519. (1) Un chef d'accusation n'est pas inadmissible du seul fait

a) qu'il impute sous forme alternative plusieurs choses, actions ou omissions différentes énoncées sous cette forme dans une disposition qui désigne comme constituant un acte criminel les choses, actions ou omissions déclarées dans le chef d'accusation, ou

b) qu'il est double ou multiple.

(2) Un prévenu peut, à toute étape de son procès, demander à la cour de modifier ou de diviser un chef d'accusation qui

a) impute sous la forme alternative diverses choses, actions ou omissions énoncées sous cette forme dans la disposition qui décrit l'infraction ou qui représente les choses, actions ou omissions déclarées, comme constituant un acte criminel, ou

b) est double ou multiple,

pour la raison qu'il l'embarrasse dans sa défense, tel qu'il est rédigé.

(3) Lorsqu'elle est convaincue que les fins de la justice l'exigent, la cour peut ordonner qu'un chef d'accusation soit modifié ou divisé en deux ou plusieurs chefs et, dès lors, un préambule formel peut être inséré avant chacun des chefs en lesquels il est divisé.

A mon avis, l'al. (1)b) doit être appliqué à fond. La multiplicité n'entraîne plus la nullité du chef d'accusation. Dans *R. v. Cipolla*² le juge en chef Porter de l'Ontario, exposant le jugement de la majorité, s'est exprimé en ces termes (à la p. 90):

[TRADUCTION] En l'espèce, l'inculpation porte: «que les accusés ont illégalement conspiré ensemble, l'un avec l'autre et certains d'entre eux avec des inconnus», de sorte que tout ce que le ministère public devait établir ici, en ce qui concerne Cipolla, était qu'il avait conspiré pour trafiquer avec l'une ou l'autre des personnes inculpées dans l'acte d'accusation. A mon avis, dès que le ministère public a prouvé que Cipolla a conspiré avec l'un ou l'autre des coaccusés pour faire le trafic de stupéfiants, il a établi la culpabilité, et même si la preuve établissait plusieurs complots, ce qui, à mon avis, n'est pas le cas ici, Cipolla ne pourrait se défendre en disant «vous avez prouvé plus d'un complot contre moi».

Cet arrêt a été confirmé lors du pourvoi devant cette Cour ([1965] R.C.S. v, 46, C.R. 197).

Je n'oublie pas le par. 510(1) qui est une disposition préliminaire sous le titre «Dispositions géné-

² (1965), 46 C.R. 78 conf. par [1965] R.C.S. v, 46 C.R. 197.

Provisions as to Counts” and is in the following terms:

510. (1) Each count in an indictment shall in general apply to a single transaction and shall contain and is sufficient if it contains in substance a statement that the accused committed an indictable offence therein specified.

One should note in this enactment the words “in general” which indicate that this is not a rigid but a flexible rule, also the word “transaction” which has no technical meaning in criminal law and cannot be equated with “offence”. The reason for this indefiniteness in the rule is obvious: it is to be read with s. 519 which governs its application, giving to the trial judge fairly complete discretion in this respect. He may at the request of the accused or of his own motion, at any stage of the trial, divide a double or multiple count. On the other hand, it is provided that this will not be a cause of invalidity.

It has long been recognized that the general rule against duplicity or multifarious counts is subject to exception in some cases. For instance in *Minchin v. The King*³ one reads in the head note:

A conviction for theft of an entire sum, although it may have been taken in numerous small amounts at different times during the deficiency period, may be supported without proving the taking of each of any of such several amounts and the case treated as one continuous act of theft although there were a number of distinct takings, . . .

In *R. v. Laroche*⁴, at p. 10, McLennan J.A. said for the Ontario Court of Appeal:

The argument was addressed to us that the indictment and conviction were bad in law. Section 492(1) (of the *Criminal Code*, 1953-54 (Can.), c. 51) states: “Each count in an indictment shall in general apply to a single transaction . . .” Counsel for the appellant argued that each of the nine transactions should have been made the subject of a separate count and since they were not the conviction is void for uncertainty because a general verdict on the indictment as it stands now does not reveal what amount the jury found that the appellant had stolen. This charge is, however, that the appellant between certain dates stole varying sums, in amounts

rales quant aux chefs d'accusation» et qui se lit ainsi:

510. (1) Chaque chef dans un acte d'accusation doit, en général, s'appliquer à une seule affaire; il doit contenir et il suffit qu'il contienne en substance une déclaration portant que l'accusé a commis un acte criminel y spécifié.

Il faut remarquer dans cette disposition les mots «en général» qui dénotent la flexibilité de la règle, et le mot «affaire» qui n'a aucune signification précise en droit criminel et ne peut être assimilé à «infraction». La raison de l'imprécision de la règle est évidente: elle doit être interprétée de pair avec l'art. 519 qui en régit l'application en donnant au juge du procès presque entière discrétion à cet égard. Il peut, à tout stade du procès, de son propre chef ou à la demande de l'accusé, diviser un chef d'accusation double ou multiple. Il est prévu par ailleurs que ce n'est pas une cause d'invalidité.

Il est depuis longtemps admis que la règle générale qui interdit les chefs d'accusation doubles ou multiples souffre parfois des exceptions. Par exemple dans *Minchin v. The King*³, le sommaire se lit ainsi:

[TRADUCTION] Une déclaration de culpabilité pour le vol d'une somme globale, qui a pu être prise en plusieurs petits montants à différentes époques pendant la période déficitaire, peut être étayée sans que l'on prouve l'appropriation de chacun de ces montants et on peut considérer qu'il y a eu un seul vol continu même s'il y a eu plusieurs appropriations distinctes, . . .

Dans *R. v. Laroche*⁴, à la p. 10, le juge McLennan a dit au nom de la Cour d'appel de l'Ontario:

[TRADUCTION] On a fait valoir devant nous que l'acte d'accusation et la déclaration de culpabilité étaient viciés en droit. Le paragraphe 492(1) (du *Code criminel* 1953-54 (Can.), chap. 51) dispose: «Chaque chef dans un acte d'accusation doit, en général, s'appliquer à une seule affaire . . .» L'avocat de l'appelante soutient que chacune des neuf affaires aurait dû faire l'objet d'un chef distinct et, comme ce n'est pas le cas, la déclaration de culpabilité est nulle pour incertitude parce qu'un verdict général sur l'acte d'accusation tel qu'il est formulé maintenant ne révèle pas le montant pour lequel le jury a trouvé l'appelante coupable. Cette inculpation

³ [1914], 23 C.C.C. 414.

⁴ [1963] 3 C.C.C. 5.

³ (1914), 23 C.C.C. 414.

⁴ [1963] 3 C.C.C. 5.

and at times unknown, to a total sum of \$10,790.52. In such a case it is proper to charge a general deficiency: *Minchin v. The King* (1914), 23 C.C.C. 414, 18 D.L.R. 340. The proof of the nine transactions was necessary to show the general deficiency and apart from the first Millcraft cheque the Noel cheque, if that was a substitution for cash previously taken, there was no relation in time between the takings and the substitutions of the cheques. If the charge had been that of falsifying records under s. 340 it would of course have been necessary to set out in a separate count each of the transactions referred to, but that is not this case. The appellant did not apply for particulars before or during the trial under s. 497 or to amend or divide the count under s. 500. I would not be disposed to quash the conviction on these grounds because in substance the charge is of one continuous act of theft. In any event it is not a rule of law but one of practice that in cases like this the charge should be divided into as many counts as possible: *R. v. Tomlin* (1954), 38 Cr. App. R. 82. ...

Although rejecting the argument based on multiplicity, the Ontario Court of Appeal quashed the conviction on another ground. On appeal to this Court⁵ the conviction was restored by the majority judgment, however, Spence J. Dissenting, agreed with the majority as to the correctness of the above quoted statement.

In *R. v. Canavan and Busby*⁶ at pp. 18, 19, Schroeder J.A. said for the Ontario Court of Appeal after quoting ss. 510(1) (then subs. 492(1)):

"Transaction" is a word of quite comprehensive import, which, so far as I am aware, has never been the subject of any exact legal definition. The word has been interpreted as the justice of each case demanded rather than by any abstract definition. In its ordinary sense it is understood to mean the doing or performing of some matter of business between two or more persons. "Transaction" in its broadest sense expresses the concept of driving, doing, or acting as is denoted by the Latin word *trans-agere* from which it is derived. In *Bendir et al. v. Anson*, [1936] 3 All E.R. 326 at p. 330, it was suggested

porte toutefois que l'accusée a, au cours d'une période donnée, volé plusieurs sommes, dont on ignore les montants et les dates, pour un total de \$10,790.52. En pareil cas, il convient d'imputer un déficit global: *Minchin v. The King* (1914), 23 C.C.C. 414, 18 D.L.R. 340. La preuve des neuf affaires s'imposait pour établir le déficit global et, exception faite du premier chèque Millcraft et du chèque Noel, s'il s'agissait là d'une substitution pour de l'argent liquide déjà pris, il n'y avait aucun rapport dans le temps entre les appropriations et les substitutions de chèques. Si l'accusation avait porté sur la falsification de documents en vertu de l'art. 340, il aurait fallu, bien sûr, énoncer distinctement chacune des affaires en question dans un chef d'accusation, mais ce n'est pas le cas ici. L'appelante n'a pas présenté de requête visant à obtenir des détails, avant ou pendant le procès, en vertu de l'art. 497, ou pour modifier ou diviser un chef d'accusation en vertu de l'art. 500. Je ne suis pas disposé à annuler la déclaration de culpabilité pour ce motif, parce que l'essence de l'inculpation est un seul vol continu. Quoi qu'il en soit, c'est une règle de pratique et non une règle de droit que, dans des affaires de ce genre, l'inculpation soit divisée en autant de chefs d'accusation qu'il est possible de le faire: *R. v. Tomlin* (1954), 38 Cr. App. R. 82. ...

Bien qu'elle ait rejeté l'argument fondé sur la multiplicité, la Cour d'appel de l'Ontario a annulé la déclaration de culpabilité pour un autre motif. Lors du pourvoi devant cette Cour, la déclaration de culpabilité a été rétablie⁵ par un jugement rendu à la majorité; quoique dissident, le juge Spence s'est rallié à la majorité pour approuver l'énoncé que je viens de citer.

Dans *R. v. Canavan and Busby*⁶ aux pp. 18, 19 le juge Schroeder, parlant au nom de la Cour d'appel de l'Ontario, a dit, après avoir cité le par. 510(1) (alors le par. 492(1)):

[TRADUCTION] Le mot «affaire» revêt un sens très large et, en autant que je sache, n'a jamais fait l'objet d'une définition légale précise. Le mot a été interprété pour que justice soit faite dans chaque cas plutôt que de façon abstraite. Dans son sens ordinaire il signifie l'accomplissement ou la conclusion d'un marché quelconque entre deux ou plusieurs personnes. Dans son sens le plus large, le mot anglais «*transaction*» (affaire) exprime l'idée de conduite, d'acte ou d'agissement, tel que le dénote le mot latin *trans-agere* d'où il tire son origine. Dans *Bendir et al. v. Anson*, [1936] 3 All. E.R. 326 à la

⁵ [1964] S.C.R. 667.

⁶ [1970] 5 C.C.C. 15.

⁵ [1964] R.C.S. 667.

⁶ [1970] 5 C.C.C. 15.

that "transaction" would seem to mean an act the effect of which extends beyond the agent to other persons.

A "transaction" may and frequently does include a series of occurrences extending over a length of time.

...

The words "in general" appearing in s. 492(1) would appear to indicate a permissible relaxation of its terms extending to exceptional cases in which a number of acts each in itself constituting an offence is capable of being treated as one transaction. This is implicit in the provisions of s. 500(3) of the *Code* which empowers the Court, where it is satisfied that the ends of justice require it, to order that a count be amended or divided into two or more counts. This indicates that a number of acts, each in themselves capable of constituting an offence, may be before the Court in one count and a trial on that one count can proceed unless the Court is satisfied that a division is required.

Leave to appeal to this Court was denied ([1970] S.C.R. viii).

Counsel for Papalia relied on what is said by Goode, *Criminal Conspiracy in Canada* at p. 228, and notes there cited. The notes refer mainly to *Cox and Paton v. R.*⁷ and *Archer v. R.*⁸ I cannot find what Goode says very helpful to Papalia and Cotroni. At p. 222, I read: "Cartwright J. in *Cox and Paton v. The Queen* recognized that one conspiracy may encompass more than one object, ...". I should however point out that *Cox and Paton* did not deal with duplicity in the same sense as in the instant case. The problem there was the exact opposite: instead of two conspiracies charged in one count, the same conspiracy was in substance charged differently in several counts. It was a situation similar to that which occurred in *Kienapple v. R.*⁹ where it was likewise held that there should not be more than one conviction entered for what is in substance the same delict, although it may technically constitute two or more offences.

As to *Archer v. R.* it must be pointed out that this was a summary conviction offence governed by the provisions of the old *Criminal Code*, which

p. 330, on a suggéré que le mot «affaire» signifie un acte dont la portée s'étend non seulement à l'agent mais à d'autres personnes.

Une «affaire» peut comporter et comporte souvent une série d'événements s'étendant dans le temps. ...

Les mots «en général» que l'on trouve au par. 492(1) permettent apparemment un adoucissement de la disposition qui s'applique aux cas exceptionnels où plusieurs actes, constituant chacun une infraction, peuvent être considérés comme une seule affaire. Ceci est implicite dans le par. 500(3) du *Code* qui permet à la Cour, lorsqu'elle est convaincue que les fins de la justice l'exigent, d'ordonner qu'un chef d'accusation soit modifié ou divisé en deux ou plusieurs chefs. Cela signifie que plusieurs actes, dont chacun peut constituer une infraction, peuvent être soumis à la cour dans un seul chef d'accusation et un procès peut se dérouler sur ce seul chef à moins que la Cour soit convaincue de la nécessité d'une division.

Autorisation d'interjeter appel devant cette Cour a été refusée ([1970] R.C.S. viii).

Les avocats de Papalia se sont appuyés sur ce que dit Goode, *Criminal Conspiracy in Canada* à la p. 228 et aux renvois qu'on y trouve. Ceux-ci se rapportent principalement à *Cox et Paton c. R.*⁷ et *Archer c. R.*⁸ Je ne trouve pas ce que Goode dit très utile à Papalia et à Cotroni. Je lis, à la p. 222: [TRADUCTION] «Dans *Cox et Paton c. La Reine*, le juge Cartwright admet qu'un complot peut inclure plus d'un objet, ...». Je dois cependant faire remarquer que *Cox et Paton* ne porte pas sur la multiplicité dans le même sens qu'ici. Dans cette affaire, le problème était tout à fait l'inverse: au lieu de deux complots imputés dans un même chef, le même complot était en substance imputé différemment dans plusieurs chefs. La situation était semblable à celle de *Kienapple c. R.*⁹ où il a également été jugé qu'il ne devrait pas y avoir plus d'une déclaration de culpabilité pour ce qui est, en substance, le même délit, bien qu'en droit strict cela puisse constituer plusieurs infractions.

Quant à l'affaire *Archer c. R.*, il faut souligner qu'il s'agissait d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité régie par les

⁷ [1963] S.C.R. 500.

⁸ [1955] S.C.R. 33.

⁹ [1975] 1 S.C.R. 729.

⁷ [1963] R.C.S. 500.

⁸ [1955] R.C.S. 33.

⁹ [1975] 1 R.C.S. 729.

are quoted in the judgment of the majority and where one reads:

710. (3) Every complaint shall be for one matter of complaint only, and not for two or more matters of complaint, and every information shall be for one offence only, and not for two or more offences.

This was a rigid rule against duplicity or multiplicity totally unlike ss. 510(1) and moreover not subject to s. 519.

Even under the present *Code*, the situation is not the same for summary conviction offences as for indictable offences for the obvious reason that in summary conviction offences, the accused does not have the benefit of a preliminary enquiry. Subsection 724(1) reads:

724. (1) In proceedings to which this Part applies, the information

- (a) shall be in writing and under oath, and
- (b) may charge more than one offence or relate to more than one matter of complaint, but where more than one offence is charged or the information relates to more than one matter of complaint, each offence or matter of complaint, as the case may be, shall be set out in a separate count.

By virtue of subs. 729(1), ss. 510 and 512 apply but not s. 519. However, here is what Dickson J., speaking for the full Court, said of duplicity in the summary conviction case of *Caswell v. Sault Ste. Marie*,¹⁰ at pp. 38, 39 and 1307, 1308:

... one must recall, I think, the policy basis of the rule against multiplicity and duplicity. The rule developed during a period of extreme formality and technicality in the preferring of indictments and laying of informations. It grew from the humane desire of judges to alleviate the severity of the law in an age when many crimes were still classified as felonies, for which the punishment was death by the gallows. The slightest defect made an indictment a nullity. That age has passed. Parliament has made it abundantly clear in those sections of the *Criminal Code* having to do with the form of indictments and informations that the punctilio of an earlier age is not longer to bind us. We must look for substance and not petty formalities.

¹⁰ (1978), 3 C.R. (3d) 30; [1978] 2 S.C.R. 1299.

dispositions de l'ancien *Code criminel*, qui sont citées dans le jugement de la majorité, et dont l'une dispose que:

710. (3) Chaque plainte ne doit porter que sur une seule matière, et non sur deux ou plusieurs matières, et chaque dénonciation sur une seule infraction, et non sur deux ou plusieurs infractions.

Cette règle rigide interdisait les accusations doubles ou multiples contrairement au par. 510(1) et, de plus, elle n'était pas assujettie à l'art. 519.

Même en vertu du présent *Code*, la situation n'est pas la même pour les infractions punissables sur déclaration sommaire que pour les actes criminels; c'est évidemment parce que dans le cas d'infractions punissables sur déclaration sommaire, l'accusé ne bénéficie pas d'une enquête préliminaire. Voici le texte du par. 724(1):

724. (1) Dans les procédures auxquelles la présente Partie s'applique, la dénonciation

- a) doit être établie par écrit et sous serment, et
- b) peut imputer plus d'une infraction ou viser plus d'un sujet de plainte, mais lorsque plus d'une infraction est imputée ou que la dénonciation vise plus d'un sujet de plainte, chaque infraction ou sujet de plainte, selon le cas, doit être énoncé sous un chef distinct.

Aux termes du par. 729(1), les art. 510 et 512 s'appliquent mais non l'art. 519. Cependant, voici ce que le juge Dickson, parlant au nom de la Cour au complet, dit des accusations doubles, dans *Caswell c. Sault Ste-Marie*¹⁰ aux pp. 38, 39 et pp. 1307, 1308, où l'infraction était punissable sur déclaration sommaire:

... il faut rappeler le but fondamental de la règle qui interdit les accusations doubles ou multiples. La règle a été élaborée à une époque de formalisme extrême dans la présentation des actes d'accusation et des dénonciations. Elle procédait des sentiments humanitaires des juges qui voulaient adoucir la sévérité de la loi à une époque où de nombreuses infractions étaient placées dans la catégorie des crimes graves punis par la pendaison. Le moindre défaut viciait l'accusation. Cette époque est révolue. Le Parlement a clairement démontré, dans les articles du *Code criminel* relatifs à la forme des actes d'accusation et des dénonciations, que nous n'étions plus liés par le formalisme pointilleux d'antan. Nous devons examiner le fond des choses et non pas des formalités insignifiantes.

¹⁰ (1978), 3 C.R. (3d) 30; [1978] 2 R.C.S. 1299.

In my opinion, the primary test should be a practical one, based on the only valid justification for the rule against duplicity: does the accused know the case he has to meet, or is he prejudiced in the preparation of his defence by ambiguity in the charge?

In the present case there is no finding of prejudice caused by the duplicity of the charge and none appears. In my view, the effect of s. 519 is not doubtful: in indictable offences, duplicity and multiplicity do not invalidate an indictment, it is for the judge trying the case to decide whether a division is necessary. In the present case, it is unnecessary to go on to consider under what circumstances the failure of the trial judge to properly exercise his discretion in this respect might be reviewed on appeal, there is no basis for such review. I, therefore, have to reject the objection based on duplicity.

The last ground of appeal submitted by Papalia which has to be dealt with is that, because the second conspiracy did not come within the terms of the indictment, the evidence in support thereof was not properly admitted. There is no substance in this objection. The incriminating part of the three conversations towards Papalia is all in the second in which he took part and which would be admissible in any event.

For those reasons, I conclude that Papalia's appeal should be dismissed.

On the Crown's appeal against Cotroni, a threshold question arises: Does the appeal raise a pure question of law? The problem is that in dealing with Violi and Cotroni's appeal, Jessup J.A. said at the outset:

The main ground of appeal of the appellants Violi and Cotroni is that, as against them, the verdict of the jury is unreasonable and cannot be supported by the evidence. In their case I think that argument has to be given effect to.

If those words were to be considered apart from what follows, it would have to be decided that there can be no appeal to this Court because it is settled that when the Court of Appeal finds the evidence insufficient this does not raise a pure

A mon avis, le critère primordial devrait être d'ordre pratique et fondé sur la seule justification valide de la règle s'opposant à la multiplicité: l'accusé sait-il de quoi il est accusé ou l'ambiguïté de l'accusation nuit-elle à la préparation de sa défense?

Ici il n'y a aucune conclusion de préjudice résultant de la multiplicité de l'accusation et aucun n'est démontré. A mon avis, la portée de l'art. 519 n'est pas douteuse: lorsqu'il s'agit d'actes criminels, un acte d'accusation n'est pas invalide parce qu'il est double ou multiple, il appartient au juge du procès de décider si une division est nécessaire. En l'espèce, il n'est pas nécessaire de se demander dans quelles circonstances le défaut du juge du procès de bien exercer sa discrétion à cet égard pourrait être examiné en appel; rien ne justifie un tel examen. Je dois donc rejeter le moyen fondé sur la multiplicité.

Il faut examiner le dernier moyen d'appel soumis par Papalia. Il allègue que la preuve à l'appui du second complot n'est pas recevable parce que celui-ci n'est pas inclus dans l'acte d'accusation. Cette défense n'est pas fondée. La partie incriminante des trois conversations à l'égard de Papalia se trouve entièrement dans la deuxième à laquelle il a participé et qui serait, de toute façon recevable.

Pour ces motifs je conclus au rejet du pourvoi de Papalia.

Pour ce qui est du pourvoi du ministère public contre Cotroni, une question surgit au seuil même de la discussion: le pourvoi pose-t-il une pure question de droit? La difficulté est qu'en examinant l'appel de Violi et de Cotroni, le juge Jessup a dit, au départ:

[TRADUCTION] Le principal moyen d'appel des appelants Violi et Cotroni est qu'à leur égard, le verdict du jury est déraisonnable et ne peut pas s'appuyer sur la preuve. En ce qui les concerne, cet argument doit prévaloir.

S'il fallait considérer cet énoncé hors contexte, il faudrait juger qu'il ne peut y avoir de pourvoi devant cette Cour parce qu'il est admis que lorsque la Cour d'appel conclut à l'insuffisance de la preuve, il ne s'agit pas d'une pure question de

question of law: *R. v. Warner*¹¹, *Demenoff v. R.*¹² However, the fact that the words of subpara. 613(1)(a)(i) are used does not necessarily mean that the judgment of the Court of Appeal is not based on one or more pure questions of law. In *R. v. Taylor*¹³ those very words had been used by Casey J.A. as quoted by Cartwright J. dissenting (at p. 495):

Before a jury can be called upon to pass judgment, before it can be asked to decide whether there was 'wanton or reckless disregard' there must be some evidence from which the existence of this element can be reasonably deduced. If no such evidence exists then the verdict that finds the accused guilty is one that in the words of CC 592 is 'unreasonable or cannot be supported by the evidence'. In this case the only person who testifies as to the conduct of the appellant was Mrs. Lemieux. Assuming that the appellant was driving the automobile that struck the victim the evidence of Mrs. Lemieux does not establish facts from which the existence of 'wanton or reckless disregard' can be reasonably deduced.

For the foregoing reasons I would maintain this appeal and quash the conviction.

However, the majority agreed with Judson J. that, in fact, the decision was that there was no evidence and this was a question of law (at p. 493):

When the case came to appeal the Court concentrated its attention upon the evidence of Madame Lemieux. I take the finding of Casey J. to be that there was no evidence to go to the jury and that, in consequence, he held that the verdict was unreasonable and could not be supported by the evidence. Rinfret J. held that the learned trial judge ought to have directed a verdict of acquittal. Badeaux J. agreed with both his colleagues and, in my opinion, without any inconsistency for it is a common basis to both reasons for judgment that there was no evidence to go to the jury. This is a question of law and I am of the opinion that the ruling upon it was erroneous.

In the present case, after the two sentences I have first quoted, Jessup J.A. goes on to say:

The only evidence of an agreement between them and Papalia that emerges from the recorded conversations is for Papalia to arrange a meeting in Toronto between

droit: *R. c. Warner*¹¹, *Demenoff c. R.*¹² Cependant, l'emploi des mots du sous-al. 613(1)a)(i) ne signifie pas nécessairement que la décision de la Cour d'appel ne se fonde pas sur une ou plusieurs pures questions de droit. Dans *R. c. Taylor*¹³, le juge Cartwright, dissident, cite le juge d'appel Casey qui avait utilisé ces mêmes mots (à la p. 495):

[TRADUCTION] Avant que le jury puisse être appelé à rendre une décision, avant qu'on puisse lui demander s'il y a eu «insouciance imprudente ou téméraire», il doit y avoir des éléments de preuve qui permettent raisonnablement de conclure à l'existence de ce facteur. En l'absence d'une telle preuve, le verdict de culpabilité est, aux termes de l'art. 592 C. Crim., «déraisonnable et ne peut pas s'appuyer sur la preuve». Ici, seule M^{me} Lemieux a témoigné sur la conduite de l'appelant. Si l'on tient pour acquis que l'appelant conduisait la voiture qui a heurté la victime, le témoignage de M^{me} Lemieux n'établit pas de faits permettant raisonnablement de conclure à l'existence d'une «insouciance imprudente ou téméraire».

Pour ces motifs je suis d'avis d'accueillir ce pourvoi et d'annuler la déclaration de culpabilité.

Cependant, la majorité s'est ralliée au juge Judson pour dire qu'en fait, la décision concluait à l'absence de preuve et que c'était là une question de droit (à la p. 493):

[TRADUCTION] En appel, la Cour a principalement examiné le témoignage de M^{me} Lemieux. Si je comprends bien, le juge Casey a conclu qu'il n'y avait pas de preuve à soumettre au jury et donc que le verdict était déraisonnable et ne pouvait pas s'appuyer sur la preuve. Le juge Rinfret a conclu que le juge du procès aurait dû imposer un verdict d'acquittement. Le juge Badeaux a souscrit à l'opinion de ses deux collègues et ce, à mon avis, sans aucune incompatibilité puisque le fondement des deux décisions est l'absence de preuve à soumettre au jury. C'est là une question de droit et, à mon avis, la décision qui la tranche est erronée.

En l'espèce, après les deux phrases que je viens de citer, le juge Jessup poursuit:

[TRADUCTION] La seule preuve d'une entente entre eux et Papalia, qui ressort des conversations enregistrées, est que Papalia devait organiser une rencontre, à

¹¹ [1961] S.C.R. 144.

¹² [1964] S.C.R. 79.

¹³ [1963] S.C.R. 491.

¹¹ [1961] R.C.S. 144.

¹² [1964] R.C.S. 79.

¹³ [1963] R.C.S. 491.

them or one of them and Swartz. Presumably at such meeting Swartz would have been made a subject of extortion. The theory of the Crown was that Cotroni and Violi joined the existing conspiracy between Swartz and Papalia but any conspiracy between Papalia, Violi and Cotroni had a different object than that alleged in the indictment. While the roles of the several persons in a conspiracy may be entirely different, they must have a common object. Here the evidence led against Violi and Cotroni points to a different object.

This clearly means that the *only evidence* against Violi and Cotroni *is not evidence* of the conspiracy alleged in the indictment because it points to a different object. A finding that there is no evidence raises a question of law as stated by Judson J., see: *R. v. Morabito*¹⁴, *R. v. Kyling*¹⁵. Whether evidence of a conspiracy between Cotroni, Violi and Papalia to obtain from Swartz some of the money extorted by him from Bader is evidence of the conspiracy alleged in the indictment, is also a question of law as is apparent from what has already been said. In my opinion, for the reasons already stated, the Crown's appeal against Cotroni raises questions of law.

There is however a further difficulty. The only evidence against Cotroni is of conversations in Montreal. In order to support a verdict against him in Ontario, there has to be some evidence that some part of his conspiracy with Violi and Papalia took place or was carried out in Ontario. This is what I cannot find.

I therefore come to the conclusion that both appeals should be dismissed.

The judgment of Spence, Dickson, Beetz and Pratte JJ. was delivered by

DICKSON J.—This is an appeal by John Papalia from conviction on a charge of conspiring to have possession of extorted funds, and an appeal by the Crown from the acquittal of Vincent Cotroni on the same charge.

Toronto, entre eux ou l'un d'eux et Swartz. Il y a lieu de croire qu'à cette rencontre, Swartz aurait fait l'objet d'une extorsion. Suivant la théorie du ministère public, Cotroni et Violi se sont joints au complot existant entre Swartz et Papalia, mais tout complot entre Papalia, Violi et Cotroni avait un objet différent de celui allégué dans l'acte d'accusation. Bien que les rôles des diverses parties à un complot puissent être tout à fait différents, celles-ci doivent avoir un objet commun. Ici, la preuve administrée contre Violi et Cotroni indique un objet différent.

Cela signifie clairement que la *seule preuve* contre Violi et Cotroni *n'est pas une preuve* du complot allégué dans l'acte d'accusation parce qu'elle indique un objet différent. Comme l'a déclaré le juge Judson, une conclusion d'absence de preuve soulève une question de droit, voir: *R. c. Morabito*¹⁴, *R. c. Kyling*¹⁵. La question de savoir si la preuve d'un complot entre Cotroni, Violi et Papalia pour obtenir de Swartz une partie de l'argent que ce dernier a extorqué à Bader est une preuve du complot allégué dans l'acte d'accusation, est également une question de droit comme il appert de ce qui précède. A mon avis, pour les raisons susmentionnées, le pourvoi du ministère public contre Cotroni soulève des questions de droit.

Il existe toutefois une autre difficulté. La seule preuve contre Cotroni est formée de conversations tenues à Montréal. Pour justifier un verdict contre lui en Ontario, il doit y avoir une preuve qu'une partie du complot avec Violi et Papalia a eu lieu ou a été exécutée en Ontario. Je ne peux conclure ainsi.

Je suis donc d'avis de rejeter les deux pourvois.

Le jugement des juges Spence, Dickson, Beetz et Pratte a été rendu par

LE JUGE DICKSON—Il s'agit d'un pourvoi formé par John Papalia contre sa condamnation sur l'accusation d'avoir comploté pour se procurer des fonds extorqués, et d'un pourvoi du ministère public contre l'acquiescement de Cotroni sur la même accusation.

¹⁴ [1949] S.C.R. 172.

¹⁵ [1970] S.C.R. 953.

¹⁴ [1949] R.C.S. 172.

¹⁵ [1970] R.C.S. 953.

Conspiracy is an inchoate or preliminary crime, dating from the time of Edward I, but much refined in the Court of Star Chamber in the seventeenth century. Notwithstanding its antiquity, the law of conspiracy is still uncertain. It can, however, be said that the indictment for conspiracy is a formidable weapon in the armoury of the prosecutor. According to the cases, it permits a vague definition of the offence; broader standards of admissibility of evidence apply; it may provide the solution to prosecutorial problems as to situs and jurisdiction. See *Director of Public Prosecutions v. Doot*¹⁶. But the very looseness generally allowed for specifying the offence, for receiving proof, and generally in the conduct of the trial, imposes upon a trial judge an added duty to ensure against the possibility of improper transference of guilt from one accused to another. There is, I have no doubt, a subconscious tendency upon the part of jurors in a conspiracy case to regard all co-conspirators alike and ignore the fact that guilt is something individual and personal.

The word "conspire" derives from two Latin words, "con" and "spirare", meaning "to breathe together." To conspire is to agree. The essence of criminal conspiracy is proof of agreement. On a charge of conspiracy the agreement itself is the gist of the offence: *Paradis v. R.*¹⁷, at p. 168. The *actus reus* is the fact of agreement: *D.D.P. v. Nock*¹⁸, at p. 66. The agreement reached by the co-conspirators may contemplate a number of acts or offences. Any number of persons may be privy to it. Additional persons may join the ongoing scheme while others may drop out. So long as there is a continuing overall, dominant plan there may be changes in methods of operation, personnel, or victims, without bringing the conspiracy to an end. The important inquiry is not as to the acts done in pursuance of the agreement, but whether there was, in fact, a common agreement to which the acts are referable and to which all of the

Le complot est un crime incomplet ou préliminaire dont le concept remonte à l'époque d'Édouard 1^{er}, mais s'est beaucoup raffiné à l'époque du Comité judiciaire de la Chambre étoilée, au dix-septième siècle. Bien qu'il soit très ancien, le droit des complots est toujours incertain. On peut dire, cependant, que l'inculpation de complot est une arme redoutable dans l'arsenal de la poursuite. Selon la jurisprudence, elle permet de donner une définition vague de l'infraction; elle s'accommode de règles plus générales concernant l'admissibilité de la preuve; elle peut offrir la solution aux problèmes de la poursuite relativement au lieu de l'infraction et à la compétence. Voir *Director of Public Prosecutions v. Doot*¹⁶. Mais l'imprécision même que l'on permet généralement quant à l'énonciation de l'infraction, la recevabilité de la preuve et, de façon générale, la conduite du procès, impose au juge du procès le devoir additionnel de s'assurer qu'il n'y a pas eu transfert irrégulier de culpabilité d'un accusé à l'autre. Dans les affaires de complot, il y a, j'en suis certain, une tendance inconsciente chez les jurés à considérer de la même façon tous les conspirateurs et à ne pas tenir compte du fait que la culpabilité est quelque chose d'individuel et de personnel.

Le mot «conspirer» vient de deux mots latins «con» et «spirare» qui signifient «souffler ensemble». Conspirer c'est s'entendre. L'essence du complot criminel est la preuve de l'entente. Dans une accusation de complot, l'entente en soi est la substance de l'infraction: *Paradis c. R.*¹⁷, à la p. 168. L'*actus reus* est le fait de l'entente: *D.P.P. v. Nock*¹⁸, à la p. 66. L'entente à laquelle parviennent les conspirateurs peut envisager plusieurs actes ou infractions. Le nombre de participants n'est pas limité. De nouvelles personnes peuvent se joindre au projet en cours alors que d'autres peuvent l'abandonner. Aussi longtemps qu'il existe un plan général ininterrompu, des changements peuvent intervenir quant aux méthodes, aux conspirateurs ou aux victimes, sans que le complot prenne fin. L'enquête importante ne porte pas sur les actes accomplis conformément à l'entente, mais plutôt sur la question de savoir s'il existe vraiment une

¹⁶ [1973] A.C. 807.

¹⁷ [1934] S.C.R. 165.

¹⁸ [1978] 3 W.L.R. 57 (H.L.).

¹⁶ [1973] A.C. 807.

¹⁷ [1934] R.C.S. 165.

¹⁸ [1978] 3 W.L.R. 57 (H.L.).

alleged offenders were privy. In *R. v. Meyrick and Ribuffi*¹⁹, at p.102 the question asked was whether “the acts of the accused were done in pursuance of a criminal purpose held in common between them”, and in 11 Halsbury (4th ed.), at p. 44 it is said:

It is not enough that two or more persons pursued the same unlawful object at the same time or in the same place; it is necessary to show a meeting of minds, a consensus to effect an unlawful purpose.

There must be evidence beyond reasonable doubt that the alleged conspirators acted in concert in pursuit of a common goal.

The difficulty in this case stems from the essential vagueness of the charge. There is no indication that any motion to quash was made at the outset of the trial. I observe in passing, however, that it is open to question whether the indictment can be said to contain “sufficient detail of the circumstances of the alleged offence to give to the accused reasonable information with respect to the act or omission to be proved against him”, or “to identify the transaction referred to”, as required by s. 510(3) of the *Criminal Code*. Indictments not unlike that in the case at bar were quashed in the following conspiracy cases: *Brodie v. The King*²⁰, (where the offence was baldly stated as “seditious conspiracy”); *Schumiatcher v. Attorney-General for Saskatchewan*²¹ (conspiracy “unlawfully by deceit, falsehood or other fraudulent means, to defraud the public of property, money or valuable securities”); *R. v. Harrison and Burdeyney*²² (conspiracy “to commit the indictable offence of arson”); and *Re Regina and Marcoux and Desfosses*²³ (conspiracy to commit “armed robbery”).

The Facts

Toronto

The facts of the case are bizarre. A detailed statement of those agreed upon was prepared by the parties for submission to the Court of Appeal

entente commune dont les actes découlent et à laquelle participent tous les présumés responsables. Dans *R. v. Meyrick and Ribuffi*¹⁹ à la p. 102, il s’agissait de savoir si [TRADUCTION] «les actes des accusés visaient une fin criminelle qu’ils poursuivaient ensemble», et dans 11 Halsbury (4^e éd.), à la p. 44, on lit:

[TRADUCTION] Il ne suffit pas que deux ou plusieurs personnes poursuivent le même objet illégal, en même temps ou au même endroit; il faut démontrer qu’il y a eu accord des volontés, un consensus visant une fin illégale.

La preuve doit établir, hors de tout doute raisonnable, que les conspirateurs présumés ont agi de concert pour atteindre un but commun.

En l’espèce, la difficulté provient de l’imprécision fondamentale de l’accusation. Rien n’indique qu’une requête en annulation a été présentée au début du procès. Toutefois, je remarque en passant que l’on peut se demander si l’accusation contient vraiment «à l’égard des circonstances de l’infraction alléguée, des détails suffisants pour renseigner raisonnablement le prévenu sur l’acte ou l’omission à prouver contre lui» ou «pour identifier l’affaire mentionnée» conformément au par. 510(3) du *Code criminel*. Des actes d’accusation assez semblables à celui-ci ont été annulés dans les affaires de complot suivantes: *Brodie c. Le Roi*²⁰ (où l’énoncé de l’infraction disait carrément: «conspiration séditionnelle»); *Shumiatcher v. Attorney-General for Saskatchewan*²¹ (complot «illégalement, par la supercherie, le mensonge ou d’autres moyens dolosifs, pour frustrer le public de quelque bien, argent ou valeur»); *R. v. Harrison and Burdeyney*²² (complot «pour commettre le crime d’incendie»); et *Re Regina and Marcoux and Desfosses*²³ (complot pour commettre «un vol à main armée»).

Les faits

Toronto

Les faits sont bizarres. Les parties ont convenu d’un exposé détaillé des faits à soumettre à la Cour d’appel de l’Ontario. Voici un résumé des faits

¹⁹ (1929), 21 Cr. App. R. 94 (C.C.A.).

²⁰ [1936] S.C.R. 188.

²¹ (1962), 133 C.C.C. 69 (Sask. C.A.).

²² [1965] 1 C.C.C. 367 (B.C.S.C.).

²³ (1973), 13 C.C.C. (2d) 222 (B.C.S.C.).

¹⁹ (1929), 21 Cr. App. R. 94 (C.C.A.).

²⁰ [1936] R.C.S. 188.

²¹ (1962), 133 C.C.C. 69 (C.A. Sask.).

²² [1965] 1 C.C.C. 367 (C.S.C.-B.).

²³ (1973), 13 C.C.C. (2d) 222 (C.S.C.-B.).

of Ontario. The following is a resumé of the agreed facts: In 1973, one Stanley Bader was working in Toronto as a stock promoter. He was associated in some business ventures with a man named Sydney Rosen. During the first part of 1973 Bader was also involved in a venture with one Sheldon Swartz. They lent money to various individuals at high rates of interest. They borrowed funds from Rosen for that purpose. The lending practice was referred to as "shylocking." About \$140,000 was advanced by Rosen during a period of six weeks. Swartz arranged most of the loans. The funds passed from Rosen to Bader to Swartz. Bader had only the word of Swartz that the funds were actually being loaned. Bader considered Swartz his best friend and trusted him implicitly. In early August, 1973, Rosen advised Bader that he would make no further advances. Shortly thereafter Swartz told Bader that the loans which Swartz was supposed to have arranged did not exist.

Swartz also advised Bader that he had been told there was going to be trouble involving Bader and Rosen. Certain people in Montreal had apparently lost money because the stocks promoted by one Irving Kott had collapsed. Rosen was blamed for this collapse. Bader was the target of these people because he was close to Rosen, and Rosen was considered too important to attack directly. Swartz advised Bader that the "trouble" could be avoided by paying \$300,000 to these people who had suffered the loss. If the money was not forthcoming, Swartz was advised that Bader would be maimed so he could never work again. Swartz told Bader that, as a favour to Bader, he, Swartz, had paid about \$120,000 from moneys obtained from Rosen under the pretence that the money was being lent by Bader and Swartz. Swartz told Bader that he was now compelled to tell Bader the truth because the remaining \$180,000 had to be paid within a week or Swartz himself would be in trouble. Swartz indicated that these threats from Montreal had been relayed to him through someone in Hamilton whom Bader assumed to be John Papalia, also known as "Johnny Pops."

Bader believed the story told by Swartz, as did Rosen. Rosen became convinced a "contract" was

admis: en 1973, un nommé Stanley Bader travaillait à Toronto comme courtier. Il était associé à un homme du nom de Sydney Rosen dans des opérations commerciales. Au cours de la première partie de 1973, Bader participait également à une opération avec un nommé Sheldon Swartz. Ils prêtaient de l'argent à des gens à des taux d'intérêt élevés. A cette fin, ils empruntaient de l'argent à Rosen. Il s'agit de ce que l'on appelle des prêts usuraires. Pendant une période de six semaines, Rosen a avancé environ \$140,000. Swartz organisait la plupart des prêts. Les fonds passaient de Rosen à Bader à Swartz. Bader se fiait à la parole de Swartz que les fonds étaient effectivement prêtés. Considérant Swartz comme son meilleur ami, il le croyait sur parole. Au début d'août 1973, Rosen a informé Bader qu'il n'avancerait plus de fonds. Peu de temps après, Swartz a dit à Bader que les prêts qu'il était censé avoir conclus n'existaient pas.

Swartz a également prévenu Bader qu'on lui avait dit que Bader et Rosen auraient des ennuis. A Montréal, des personnes avaient, semble-t-il, perdu de l'argent parce que les actions lancées par un nommé Irving Kott s'étaient effondrées. Rosen en était tenu responsable. Bader était leur cible parce qu'il était un ami intime de Rosen qui était considéré comme trop important pour être attaqué directement. Swartz a informé Bader qu'il pourrait éviter les «ennuis» en payant \$300,000 à ceux qui avaient subi la perte. A défaut, Swartz avait été informé que Bader serait estropié de sorte qu'il ne pourrait plus travailler. Swartz a dit à Bader, qu'à titre de faveur envers lui, il avait versé environ \$120,000, à même les sommes d'argent obtenues de Rosen en alléguant que l'argent avait été prêté par Bader et Swartz. Swartz a dit à Bader qu'il était maintenant forcé de lui dire la vérité parce que les \$180,000 manquants devaient être payés d'ici une semaine sinon Swartz lui-même aurait des ennuis. Swartz a fait observer que ces menaces venant de Montréal lui avaient été transmises par l'intermédiaire de quelqu'un de Hamilton, que Bader a présumé être John Papalia, alias «Johnny Pops».

Bader a cru l'histoire racontée par Swartz, tout comme Rosen. Ce dernier était convaincu que

out on Bader and that Bader's life was in peril. Rosen advanced \$175,000 in cash to Swartz and Bader in order to save Bader from harm. Swartz reported to Bader that he had given the cash to a heavy-set man. Bader inquired whether the man was Angelo Lanza (now dead), a resident of Montreal and an associate of Kott. Swartz did not reply.

The friendship between Swartz and Bader cooled in the latter part of 1973. Swartz' life-style also showed a marked improvement during this period. His purchase of expensive jewellery, furniture and swimming pool gave rise to suspicion, however, on the part of Bader, leading the latter in late April, 1974 to meet Kott in Montreal. Kott denied any knowledge of the \$300,000. Lanza also disclaimed knowledge of the events which had occurred in Toronto the previous August.

Montreal

The scene now shifts to Montreal and to events between April 30, 1974 and May 13, 1974. Two residents of Montreal, Vincent Cotroni and Paolo Violi (now dead) are added to the central cast of characters. Cotroni and Violi came to believe that their names had been used to acquire funds from Bader. The evidence of events in Montreal consists entirely of recordings of three private conversations, largely in the Calabrese language, intercepted by means of electromagnetic devices installed by the Montreal Police Department.

In the first conversation, Cotroni and Violi discuss information they received from Kott, or Lanza, or both, relating to an alleged extortion of \$300,000 in Toronto some months previously through the use of their names. They had been advised that Johnny Papalia had approached someone and said: "If you don't pay the people from Montreal ... they are Kott's partners ... they will put you away ..." Papalia had said it could be settled for \$300,000. Swartz was to deliver \$300,000 to Papalia who, in turn, was to give it to Cotroni. Cotroni, however, did not receive any moneys from Papalia and he believed Papalia had

Bader avait été «mis à prix» et que la vie de Bader était en danger. Rosen a fait une avance de \$175,000 en espèces à Swartz et à Bader afin de protéger ce dernier. Swartz a déclaré à Bader qu'il avait remis l'argent à un costaud. Bader a demandé s'il s'agissait d'Angelo Lanza (maintenant décédé), un montréalais associé de Kott. Swartz n'a pas répondu.

L'amitié entre Swartz et Bader s'est refroidie vers la fin de 1973. Pendant cette même période, le train de vie de Swartz s'est beaucoup amélioré. Toutefois, ses achats, bijoux coûteux, meubles, piscine, ont provoqué la méfiance de Bader et l'ont poussé à rencontrer Kott à Montréal, vers la fin d'avril 1974. Kott a nié savoir quelque chose des \$300,000. Lanza a également déclaré ne rien savoir des événements survenus à Toronto, au mois d'août précédent.

Montréal

La scène est maintenant à Montréal et il s'agit des événements survenus entre le 30 avril 1974 et le 13 mai 1974. Deux habitants de Montréal, Vincent Cotroni et Paolo Violi (maintenant décédé) s'ajoutent aux personnages principaux. Cotroni et Violi en sont venus à croire que leurs noms avaient été utilisés pour obtenir des fonds de Bader. La preuve des événements montréalais se limite à l'enregistrement de trois conversations privées, en majeure partie en calabrais, interceptées au moyen de dispositifs électromagnétiques installés par la police de Montréal.

Dans la première conversation, Cotroni et Violi discutent de renseignements qu'ils ont reçus de Kott ou de Lanza ou des deux, au sujet de \$300,000 que quelqu'un aurait extorqués à Toronto quelques mois auparavant en se servant de leurs noms. Ils avaient été informés que Johnny Papalia avait manœuvré quelqu'un en disant: [TRADUCTION] «Si vous ne payez pas les types de Montréal ... ce sont des associés de Kott ... ils régleront votre compte ...» Papalia avait dit que l'affaire pouvait s'arranger pour \$300,000. Swartz devait les remettre à Papalia qui, à son tour, devait les donner à Cotroni. Cependant, Cotroni n'a rien

kept it all himself. Violi and Cotroni concluded their conversation by agreeing to meet later that day at Violi's ice cream parlour, Gelateria Violi, to discuss the matter with Papalia.

The second conversation involved Cotroni, Violi and Papalia. Papalia is the object of intense and menacing inquiry. Cotroni and Violi are seeking to discover whether to believe Papalia's story to the effect that Swartz had taken \$150,000 improperly from Rosen and, in panic, sought Papalia's help. Through threats, Swartz obtained another \$150,000 from Rosen. Papalia said that he was supposed to be paid \$50,000 by Swartz, but received only \$40,000. The following is an extract from the conversation:

PAPALIA IN ENGLISH

He's got two sixty believe me, if he took three hundred, he's got two sixty.

COTRONI

Yeah?

PAPALIA IN ENGLISH

I got forty. Take the two sixty off of him.

COTRONI IN ENGLISH

Yeah! But you see the guy, he gonna say, "I gave this money to Johnny."

PAPALIA IN ENGLISH

He can say he gave it to Jesus Christ! I don't care what he says. He didn't give it to me Vic.

COTRONI IN ENGLISH

Let's hope because eh, we'll kill you.

PAPALIA IN ENGLISH

I know you'll kill me Vic, I believe you'll kill me.

COTRONI IN ENGLISH

... because the guy said, he give, he give it to Johnny. He say. The guy say that.

PAPALIA IN ENGLISH

What, what do you want me to do. Just tell him he's a (.) liar.

Near the end of the conversation Cotroni said, referring to Swartz: "O.K. we gonna deal with him, we gonna fix . . ." Violi, speaking to Papalia, said: "So in the meantime, you got forty, he gotta two sixty, he got the money because he used us

reçu de Papalia et a cru que ce dernier avait tout gardé pour lui. Violi et Cotroni ont terminé leur conversation en convenant de se rencontrer plus tard, le même jour, au salon de crème glacée de Violi, la Gelateria Violi, pour discuter de l'affaire avec Papalia.

La deuxième conversation implique Cotroni, Violi et Papalia. Papalia est soumis à un interrogatoire intensif et menaçant. Cotroni et Violi cherchent à savoir s'ils doivent croire l'histoire de Papalia portant qu'après avoir malhonnêtement soutiré \$150,000 de Rosen, Swartz, pris de panique, avait demandé l'aide de Papalia. Avec des menaces, Swartz a obtenu \$150,000 supplémentaires de Rosen. Selon Papalia, Swartz devait lui payer \$50,000, mais il n'avait reçu que \$40,000. Voici un extrait de cette conversation:

[TRANSLATION] PAPALIA EN ANGLAIS

Il a eu deux cent soixante, croyez-moi, s'il a pris trois cents, il a eu deux cent soixante.

COTRONI

Ouais?

PAPALIA EN ANGLAIS

J'ai eu quarante. Reprenez-lui les deux cent soixante.

COTRONI EN ANGLAIS

Ouais! Mais vois-tu, le type dira «J'ai donné cet argent à Johnny.»

PAPALIA EN ANGLAIS

Il peut dire qu'il l'a donné à Jésus-Christ! Je me fous de ce qu'il dit. Il ne me l'a pas donné, Vic.

COTRONI EN ANGLAIS

C'est à souhaiter hum, parce qu'on va te descendre.

PAPALIA EN ANGLAIS

Je sais que tu vas me descendre Vic, je crois que tu vas le faire.

COTRONI EN ANGLAIS

... parce que le type a dit, il l'a donné, il l'a donné à Johnny. Il dit. Le type dit cela.

PAPALIA EN ANGLAIS

Que veux-tu que je fasse? Lui dire simplement qu'il est un (. . .) menteur.

Alors que la conversation s'achevait, Cotroni a dit en parlant de Swartz: [TRANSLATION] «D'accord, on va s'occuper de lui, on va arranger . . .» S'adressant à Papalia, Violi a dit: [TRANSLATION] «Bon, en attendant tu en as eu quarante et il en a

names, the people he gonna see me, he got the (....) money, when we got nothing." Papalia suggested that they beat up Swartz and take the \$260,000 from him, but Cotroni and Violi demurred. After further discussion Papalia said: "I tell him my own way, in my own back yard", to which Violi responded: "Hum, eh, eh, eh, this way we never, we never, we never reach that guy." Papalia replied: "Then you come, you come to Toronto then." And so it was agreed that Violi would go to Toronto the following week. He was prepared to go "... any place, so long as we gonna straight up this thing." It is only too clear that "straight up this thing" meant relieving Swartz of the money he had extorted or what was left of it. Violi assured Papalia: "That's gonna save your life." It was agreed that, pending the proposed meeting in Toronto, Papalia would say nothing to Swartz.

A third conversation, containing little of interest, involved Cotroni and Violi in a discussion of the events which had transpired since their conversation with Papalia on April 30, 1974. The Toronto meeting had not taken place. Papalia, however, in breach of his undertaking, had spoken, it would appear, to Swartz.

That is the evidence in the case, taken from the agreed statement of facts and transcript of conversations. In most conspiracy prosecutions the fact of an agreement between the conspirators, and its nature, must be inferred from overt acts and disputed facts. In the present case, the Court suffers under no such disability. The Toronto facts, if I may use that phrase, are agreed, and the Montreal facts are a matter of direct evidence. The facts are, of course, of crucial importance in considering the nature and scope of the agreement which is alleged to constitute the conspiracy.

The Legal Proceedings

The Crown laid a single charge of conspiracy against Swartz, Papalia, Cotroni and Violi. The indictment reads:

Sheldon Swartz, John Papalia, Vincent Cotroni and Paolo Violi, between the 1st day of April, 1973, and the

eu deux cent soixante, il a eu l'argent parce qu'il s'est servi de nos noms, il aura affaire à moi ce type, il a eu le (...) argent, et nous rien.» Papalia a proposé qu'ils tabassent Swartz pour lui reprendre les \$260,000, mais Cotroni et Violi n'ont pas voulu. Plus tard dans la conversation, Papalia a dit: [TRADUCTION] «Je vais lui dire ce que je pense à ma façon», ce à quoi Violi a répondu: [TRADUCTION] «Hum, aie, aie, aie, de cette façon nous n'attraperons jamais, jamais, jamais ce type». Papalia a répondu: [TRADUCTION] «Venez alors, venez à Toronto.» Il a alors été convenu que Violi irait à Toronto la semaine suivante. Il était disposé à aller [TRADUCTION] «... n'importe où, en autant que cette affaire soit éclaircie». Il n'est que trop évident que les mots «que cette affaire soit éclaircie» signifiaient soulager Swartz de l'argent qu'il avait extorqué ou de ce qu'il en restait. Violi a rassuré Papalia [TRADUCTION]: «Ça te sauvera la vie». Il était convenu qu'en attendant la rencontre prévue à Toronto, Papalia ne dirait rien à Swartz.

Dans une troisième conversation, qui présente peu d'intérêt, Cotroni et Violi discutent de ce qui s'était passé depuis leur conversation avec Papalia le 30 avril 1974. La rencontre à Toronto n'avait pas eu lieu. Cependant, contrairement à sa promesse, Papalia avait apparemment parlé à Swartz.

Telle est la preuve en l'espèce, tirée de l'exposé conjoint des faits et de la transcription des conversations. Dans la plupart des poursuites pour complot, on doit déduire l'existence d'une entente entre les conspirateurs et sa nature à partir d'actes manifestes et de faits contestés. En l'espèce, la Cour n'a pas à surmonter ce handicap. Les faits de Toronto, si je peux m'exprimer ainsi, sont admis, et les faits de Montréal font l'objet d'une preuve directe. Les faits revêtent bien sûr une importance cruciale dans l'examen de la nature et de la portée de l'entente qu'on prétend être le complot.

Les procédures

Le ministère public a formulé une seule accusation de complot contre Swartz, Papalia, Cotroni et Violi. Voici l'énoncé de l'acte d'accusation:

[TRADUCTION] *Sheldon Swartz, John Papalia, Vincent Cotroni et Paolo Violi, entre le 1^{er} avril 1973 et le 30*

30th day of May, 1974, in the Judicial District of York and elsewhere in the Province of Ontario and in the Province of Quebec, unlawfully *did conspire together each with the other* and with persons unknown to have possession of \$300,000, more or less, knowing that the said \$300,000 was obtained by the commission in Canada of the indictable offence of extortion punishable by indictment contrary to Section 423(1)(d) and Section 312(1)(a) of the *Criminal Code* of Canada. (*Emphasis added.*)

The four accused were tried by a jury presided over by Mr. Justice Wright. All were found guilty. On appeal, the convictions of Papalia and Swartz were confirmed. As to Violi and Cotroni, the Court of Appeal, speaking through Mr. Justice Jessup, said:

The main ground of appeal of the appellants Violi and Cotroni is that, as against them, the verdict of the jury is unreasonable and cannot be supported by the evidence. In their case I think that argument has to be given effect to. The only evidence of an agreement between them and Papalia that emerges from the recorded conversations is for Papalia to arrange a meeting in Toronto between them or one of them and Swartz. Presumably at such meeting Swartz would have been made a subject of extortion. The theory of the Crown was that Cotroni and Violi joined the existing conspiracy between Swartz and Papalia, but any conspiracy between Papalia, Violi and Cotroni had a different object than that alleged in the indictment. While the roles of the several persons in a conspiracy may be entirely different, they must have a common object. Here the evidence led against Violi and Cotroni points to a different object.

There are two possible readings of the judgment of the Court of Appeal:

- (a) the court concluded that the verdict of the jury was unreasonable and could not be supported by the evidence, although there was sufficient evidence to go to the jury. If this be so, no question of law arises for this Court;
- (b) there was not one, but two, conspiracies, the object of the second being different from that alleged in the indictment.

Let me say at the outset that I have had an opportunity of reading the reasons prepared by my brother Pigeon for delivery in this appeal. I agree with him that the first of the above readings of the Court of Appeal decision must be rejected. The Court of Appeal, as I read the reasons, found a

mai 1974, dans le district judiciaire de York et ailleurs dans la province de l'Ontario et dans la province de Québec, ont illégalement *conspiré ensemble, entre eux* et avec des personnes inconnues, pour prendre possession d'environ \$300,000, en sachant que ces \$300,000 avaient été obtenus par la perpétration, au Canada, du crime d'extorsion, punissable sur mise en accusation, en vertu des alinéas 423(1)d) et 312(1)a) du *Code criminel* du Canada. (*Les italiques sont de moi.*)

Les quatre accusés ont subi un procès avec jury devant le juge Wright. Ils ont tous été reconnus coupables. Les condamnations de Papalia et de Swartz ont été confirmées en appel. Quant à Violi et Cotroni, la Cour d'appel, par la voix du juge Jessup, a dit:

[TRANSCRIPTION] Le principal moyen d'appel des appelants Violi et Cotroni est qu'à leur égard, le verdict du jury est déraisonnable et ne peut pas s'appuyer sur la preuve. En ce qui les concerne, cet argument doit prévaloir. La seule preuve d'une entente entre eux et Papalia, qui ressort des conversations enregistrées, est que Papalia devait organiser une rencontre, à Toronto, entre eux ou l'un d'eux et Swartz. Il y a lieu de croire qu'à cette rencontre, Swartz aurait fait l'objet d'une extorsion. Suivant la théorie du ministère public, Cotroni et Violi se sont joints au complot existant entre Swartz et Papalia, mais tout complot entre Papalia, Violi et Cotroni avait un objet différent de celui allégué dans l'acte d'accusation. Bien que les rôles des diverses parties à un complot puissent être tout à fait différents, celles-ci doivent avoir un objet commun. Ici, la preuve administrée contre Violi et Cotroni indique un objet différent.

Il y a deux interprétations possibles de la décision de la Cour d'appel:

- a) la cour a jugé que le verdict du jury était déraisonnable et ne pouvait pas s'appuyer sur la preuve, bien qu'il y ait eu une preuve suffisante pour soumettre l'affaire au jury. S'il en est ainsi, aucune question de droit ne se pose devant cette Cour.
- b) il y avait non pas un mais deux complots et l'objet du second est différent de celui allégué dans l'acte d'accusation.

Permettez-moi de dire, au départ que j'ai eu l'occasion de lire le projet de motifs rédigés par mon collègue le juge Pigeon dans ce pourvoi. Comme lui, je crois que la première interprétation proposée de l'arrêt de la Cour d'appel doit être rejetée. A mon avis, la Cour d'appel a conclu à un

second conspiracy involving Cotroni and Violi with a different object than the conspiracy to which Swartz and Papalia were parties. Hence, so far as Cotroni and Violi were concerned, there was no evidence, as distinguished from insufficiency of evidence, of the conspiracy alleged.

I agree with my brother Pigeon that the Court of Appeal was right in rejecting the theory of the Crown that there was one continuous conspiracy initially composed of Swartz and Papalia, thereafter joined by Violi and Cotroni, the object (the possession of funds knowing they were obtained by extortion) remaining constant throughout. I also agree that the count, as drafted, is not duplicitous and does not become so by reason of the evidence called in support of the count: *R. v. Greenfield*²⁴.

The principal issue, as I see it, is not one of duplicity or of objects, but whether the Crown has succeeded in proving agreement among all the alleged conspirators. The Crown undertook to prove that Swartz, Papalia, Cotroni and Violi, the four of them, conspired together and agreed to possess extorted funds. The question is whether there was evidence upon which the jury could find unity of intent on the part of the four accused. In addition to proof of a common design, it was incumbent on the Crown to establish that each accused had the intent to become a party to that common design with knowledge of its implications.

Agreement

Some improbable groupings of individuals have been held to be single conspiracies by the simple technique of positing a very general "object", and in the case at bar that technique was attempted. The Crown contends that the "object" was the indictable offence of having possession of funds knowing they were obtained by extortion, that there existed only one conspiracy to achieve one object and hence that all four accused may be convicted of conspiracy. This view overlooks the essential point that, in order to have a conspiracy, one must have agreement between the co-conspirators. There was simply *no* evidence of agreement

second complot qui impliquait Cotroni et Violi, avec un objet différent de celui du complot dans lequel trempaient Swartz et Papalia. De là, en ce qui concerne Cotroni et Violi, l'absence de preuve, par opposition à l'insuffisance de preuve, du complot qu'on leur impute.

Je souscris à l'opinion de mon collègue le juge Pigeon que la Cour d'appel a eu raison de rejeter la théorie du ministère public selon laquelle il n'y avait qu'un seul complot continu, entre Swartz et Papalia d'abord, auquel se sont joints par la suite Violi et Cotroni et dont l'objet (la possession de fonds en sachant qu'ils avaient été obtenus par extorsion) est demeuré inchangé. Je conviens également que le chef d'accusation, tel qu'il est rédigé, n'est pas double et ne le devient pas en raison de la preuve soumise pour l'étayer: *R. v. Greenfield*²⁴.

A mon avis, la question principale ne porte pas sur la multiplicité ni sur les objets, mais sur le point de savoir si le ministère public a réussi à prouver l'existence d'une entente entre tous ceux qu'il accuse de conspiration. Le ministère public s'est engagé à établir que Swartz, Papalia, Cotroni et Violi ont tous les quatre conspiré ensemble et convenu d'entrer en possession de fonds extorqués. Il s'agit de savoir si la preuve permettait au jury de conclure à l'unité d'intention des quatre accusés. En plus d'établir le dessein commun, le ministère public devait également établir que chaque accusé avait l'intention d'y participer en sachant ce qu'il impliquait.

L'entente

Des groupements assez disparates de personnes ont été reconnus coupables d'avoir comploté ensemble, par le biais de la technique simple qui consiste à énoncer un «objet» très général, technique dont on a essayé de se servir en l'espèce. Le ministère public prétend que l'«objet» était l'acte criminel d'avoir possession de fonds en sachant qu'ils avaient été obtenus par extorsion, qu'il n'y avait qu'un seul complot visant un seul objet et, partant, que les quatre accusés peuvent être reconnus coupables de complot. Ce point de vue néglige l'élément essentiel du complot, soit l'entente entre les conspirateurs. Il n'y a absolument *aucune*

²⁴ [1973] 1 W.L.R. 1151 (C.C.A.).

²⁴ [1973] 1 W.L.R. 1151 (C.C.A.).

between the four alleged conspirators. There was not the common purpose of a single enterprise, but rather the several purposes of two separate adventures. It is true that, in the most general of terms, it might be said that each of these adventures had a common object, money, with Swartz and Papalia in possession of extorted funds, and Cotroni and Violi desirous of relieving them of those funds, but there was no general agreement. A common desire to have money cannot create a conspiracy in the absence of a meeting of minds. The facts here show two competing and mutually exclusive objects. Counsel suggested the analogy of four hungry dogs fighting over a bone. If there was agreement between Violi, Cotroni, and a reluctant Papalia on April 30, 1974, it was for an object inconsistent with and, indeed, diametrically opposed to the stated object of the agreement between Swartz and Papalia. Legal fiction and conceptual theory must be kept within some reasonable limits.

However one characterizes the *modus operandi* intended to be employed by Cotroni and Violi in respect of Swartz, it is Swartz who is clearly the victim, and also unaware that he has been cast in that role. All of this must serve to negate the existence of one agreement. The case of *R. v. Dawson*²⁵, started with a charge of conspiracy to cheat and defraud over a period of three years rolled up with fourteen other counts of substantive offences. Finnmere J. found that: "Although conspiracy there was, it was a number of conspiracies." Twelve men were said to have been involved, of whom six were charged and three convicted. At p. 564, Finnmere J. notes:

It is an odd circumstance that one person named Eland was included in a count as one of the conspirators, and in a later count included as one of the victims.

We find the statement: "... it is no more correct to charge several conspiracies, though they are called one conspiracy, if it is to include other different charges, in one count." The convictions on this count were quashed.

²⁵ [1960] 1 All E.R. 558 (C.C.A.).

preuve d'entente entre les quatre conspirateurs présumés. On ne retrouve pas la fin commune d'une opération unique, mais plutôt les fins diverses de deux aventures distinctes. Il est vrai que, de façon très générale, on peut dire que chacune de ces aventures avait un objet commun, l'argent; Swartz et Papalia étaient en possession de fonds extorqués et Cotroni et Violi voulaient les en soulager, mais il n'y avait pas d'entente générale. Un désir commun d'avoir de l'argent ne peut constituer un complot s'il n'y a pas d'accord des volontés. Ici, les faits établissent deux objets opposés qui s'excluent mutuellement. L'avocat a proposé une analogie avec quatre chiens affamés qui se disputent un os. S'il existait une entente entre Violi, Cotroni et un Papalia réticent, le 30 avril 1974, c'était pour un objet incompatible avec l'objet connu de l'entente entre Swartz et Papalia, et, en fait, diamétralement opposé à celui-ci. Il faut maintenir la fiction juridique et la théorie conceptuelle dans des limites raisonnables.

Quelque qualification que l'on donne au *modus operandi* envisagé par Cotroni et Violi à l'égard de Swartz, ce dernier est clairement la victime et il ignore que ce rôle lui a été attribué. Tout ceci concourt à nier l'existence d'une seule entente. L'affaire *R. v. Dawson*²⁵ a commencé avec une accusation de complot pour tricher et frauder pendant une période de trois ans à laquelle s'ajoutaient quatorze autres chefs d'accusation sur des faits matériels précis. Le juge Finnmere a conclu que: [TRADUCTION] « Bien qu'il y ait eu complot, il s'agissait de plusieurs complots ». Des douze hommes qui en auraient fait partie, six ont été accusés et trois ont été reconnus coupables. Le juge Finnmere remarque à la p. 564:

[TRADUCTION] Il est étrange qu'une personne nommée Eland ait été désignée, dans un chef d'accusation, comme l'un des conspirateurs et, dans un chef d'accusation subséquent, comme l'une des victimes.

Nous trouvons l'affirmation suivante: [TRADUCTION] « ... il n'est pas mieux d'accuser de plusieurs complots en le disant unique que d'imputer plusieurs infractions matérielles précises dans un seul chef. » Les déclarations de culpabilité sur ce chef ont été annulées.

²⁵ [1960] 1 All E.R. 558 (C.C.A.).

Accepting that there was agreement between Papalia and Swartz for the possession of the proceeds of extortion, and that it continued until the events in Montreal, there is no evidence that Cotroni and Violi joined or, to use the word of early days, "adhered", to that agreement.

The indictable offence in the abstract, as it was set out in this case, cannot be set up as, or confused with, the "object" of the conspiracy. One must look to the facts to find the object. When this is done it is obvious that while Swartz and Papalia, on the one hand, and Cotroni and Violi, on the other, may be said, in a very loose sense, to have been pursuing the same end or object, they were doing so independently and not in pursuance of a criminal purpose held in common between them. If one asks the simple question, "What did the four conspirators agree to do?", the answer, upon the evidence, must be: "Nothing." One cannot pass off the antagonistic designs of the four protagonists as merely differences in the "terms" of the agreement, the "object" remaining constant, which is the Crown's theory. There was no common agreement and no common object.

A distinction must be drawn between a conspiracy count which charges the accused with two or more conspiracies, and a count which charges one conspiracy only but is supported by proof during trial of more than one conspiracy. The former gives rise to questions of duplicity. The latter raises the question of whether the Crown has proven the conspiracy charged against two or more of the accused notwithstanding evidence of a second conspiracy. It is the latter situation with which we are concerned in this case.

A recent English case, *R. v. Greenfield, supra*, attempts to shed some light on the question. There Lawton L.J. distinguished between "form" and "proof" at pp. 1155-6:

A conspiracy count is bad in law if it *charges* the defendants with having been members of two or more conspiracies. This is elementary law.

When considering whether a conspiracy count is bad for duplicity, a trial judge should look at the count itself, the particulars if provided, and the

Si l'on accepte qu'il y a eu une entente entre Papalia et Swartz pour la possession des sommes extorquées et que cette entente a existé jusqu'aux événements survenus à Montréal, il n'y a aucune preuve que Violi et Cotroni s'y sont joints ou, pour reprendre l'ancienne expression, y ont «adhéré».

L'acte criminel en soi, tel qu'il est exposé dans cette affaire, ne peut être mis de l'avant comme l'«objet» du complot ni être confondu avec celui-ci. Il faut examiner les faits pour trouver l'objet. Il ressort manifestement de cet examen que, bien que l'on puisse dire de façon très générale que Swartz et Papalia, d'une part, et Cotroni et Violi, d'autre part, poursuivaient la même fin ou le même objet, ils le faisaient indépendamment et non dans la poursuite d'une fin criminelle qu'ils avaient formée ensemble. Si l'on se pose la simple question: «Qu'est-ce que les quatre conspirateurs ont convenu de faire?», selon la preuve, la réponse doit être: «Rien». On ne peut faire passer les intentions contraires des quatre protagonistes pour de simples différences dans les «modalités» de l'entente dont l'«objet» demeure le même, ce qui est la théorie du ministère public. Il n'y avait ni entente commune, ni objet commun.

Il y a lieu de distinguer entre un chef d'accusation qui impute à l'accusé deux ou plusieurs complots et celui qui n'impute qu'un complot à l'accusé, mais qui est étayé au procès par la preuve de plusieurs complots. Le premier pose le problème de l'accusation multiple. L'autre pose la question de savoir si le ministère public a prouvé le complot imputé à deux ou plusieurs des accusés, nonobstant la preuve d'un second complot. C'est cette dernière situation qui nous intéresse ici.

Un arrêt anglais récent, *R. v. Greenfield*, précité, cherche à éclairer cette question. Le lord juge Lawton a fait la distinction entre la «forme» de l'accusation et la «preuve» aux pp. 1155-1156:

[TRADUCTION] Un chef d'accusation de complot est vicié en droit s'il *impute* aux défendeurs deux ou plusieurs complots. C'est là une notion élémentaire de droit.

Lorsqu'il étudie un chef d'accusation de complot pour voir s'il est vicié en tant qu'accusation multiple, le juge du procès doit examiner le chef d'accu-

opening address of the prosecution. Lawton L.J. continued, p. 1156:

Duplicity in a count is a matter of form; it is not a matter relating to the evidence called in support of the count

A charge which is not bad for duplicity when the trial starts does not become bad in law because evidence is led which is consistent with one or more of the defendants being a member of a conspiracy other than the one charged. Such evidence may make it impossible for the prosecution to establish the existence of the conspiracy charged

Lawton L.J. proceeded then to discuss the proper procedure to be followed in such a case, at pp. 1156-7:

At the end of the prosecution's case the evidence may be as consistent with the defendants, or some of them, having been members of a conspiracy which was not the one charged as with the one charged. In such a situation the trial judge should rule that there is no case to answer. But if at the end of the prosecution's case there is evidence on which, if uncontradicted, a reasonably minded jury could convict the defendants, or two or more of them, of the conspiracy charged despite evidence of the existence of another conspiracy, then the trial judge should let the case go to the jury.

In *Greenfield* the four accused were charged with conspiring to cause explosions in the United Kingdom over a three-year period. The evidence showed about twenty-five explosions in a number of cities. The argument of the accused on appeal was that the count was bad for multiplicity because the evidence was inconsistent with one single continuous conspiracy. The convictions were upheld. The conspiracy consisted of the overall agreement to plant bombs though overt acts offered to prove it showed subsequent subsidiary conspiracies.

Conclusion

Where several conspiracies are shown to have been committed, the problem arises of determining which one of these conspiracies is that envisaged by the charge.

sation lui-même, les détails, le cas échéant, et l'exposé des faits de la poursuite. Le lord juge Lawton poursuit, à la p. 1156:

[TRADUCTION] La multiplicité dans un chef d'accusation est une question de forme; ce n'est pas une question relative à la preuve produite pour étayer le chef d'accusation . . .

Un acte d'accusation qui n'est pas vicié en tant qu'accusation multiple au début du procès ne le devient pas parce que la preuve faite est compatible avec la participation d'un ou de plusieurs défendeurs à un complot autre que le complot imputé. Cela peut avoir pour effet de rendre impossible la preuve par le ministère public de l'existence du complot imputé . . .

Le lord juge Lawton a ensuite analysé la procédure à suivre en pareil cas, aux pp. 1156-1157:

[TRADUCTION] A l'issue de la preuve du ministère public, celle-ci peut être tout aussi compatible avec la participation d'un ou de plusieurs défendeurs à un complot autre que le complot imputé, qu'à ce dernier. Dans un tel cas, le juge du procès doit statuer que l'accusation est mal fondée. Mais si le ministère public a produit des preuves qui, si elles ne sont pas contredites, permettront à un jury raisonnable de déclarer les défendeurs, ou deux ou plusieurs d'entre eux, coupables du complot imputé, le juge du procès doit soumettre l'affaire au jury, même s'il y a preuve de l'existence d'un autre complot.

Dans *Greenfield*, on imputait aux quatre accusés d'avoir conspiré pour causer des explosions au Royaume-Uni pendant une période de trois ans. La preuve établissait environ 25 explosions dans plusieurs villes. En appel, les accusés ont plaidé que le chef d'accusation était vicié par multiplicité parce que la preuve n'était pas compatible avec un seul et unique complot. Les déclarations de culpabilité ont été maintenues. Le complot comportait l'entente générale de poser des bombes bien que des actes manifestes établis pour en faire la preuve aient démontré l'existence de complots accessoires subséquents.

Conclusion

Lorsque la preuve établit plusieurs complots, le problème d'identifier le complot visé par l'accusation se pose.

Whether any or all of the conspiracies that have been proven to have been committed are covered by the indictment depends on the construction of the charge.

In interpreting the indictment, proper consideration must be given to the jurisdictional limits of the court before which the indictment is laid; it must be assumed that the indictment was intended to relate to a crime over which the court had jurisdiction, rather than to a crime over which it had no jurisdiction.

In the present case, the evidence shows that there existed two conspiracies; the first one involved Papalia and Swartz and its purpose was to have possession of extorted funds; the second one involved Cotroni and Violi, and possibly Papalia, and its purpose was to acquire and consequently to have possession of part of the same extorted funds. The language of the indictment may well be broad enough to include both conspiracies; however, the second conspiracy clearly took place only within the Province of Quebec. The evidence does not disclose that anything was done in furtherance of its object within the territorial limits of Ontario. It follows that Ontario had no jurisdiction in respect thereto, and it must be inferred that this is not *the* conspiracy described in the indictment.

It is against this background that the merits of these two appeals must be considered.

In the case of Papalia, there was evidence to go to the jury that he and Swartz conspired as charged and, in my view, Papalia was properly convicted. I agree with my brother Pigeon that the grounds of appeal respecting the admissibility of certain evidence, and other matters raised on his behalf, are without merit.

As to the appeal by the Crown against Cotroni, I agree with the Court of Appeal, though for different reasons, that the only evidence against Cotroni is in respect of a conspiracy not covered by the indictment.

La question de savoir si tous les complots établis en preuve ou certains d'entre eux sont contenus dans le chef d'accusation dépend de l'interprétation de l'accusation.

Dans l'interprétation de l'acte d'accusation, il faut bien examiner les limites de la compétence du tribunal devant lequel l'accusation est portée; il faut présumer que l'acte d'accusation a pour objet un acte criminel sur lequel le tribunal a compétence, plutôt qu'un acte criminel lui échappant.

En l'espèce, la preuve établit l'existence de deux complots; le premier implique Papalia et Swartz et vise la possession de fonds extorqués; le second implique Cotroni et Violi, et peut-être Papalia, et vise l'obtention et, par conséquent, la possession d'une partie de ces mêmes fonds. Les termes de l'acte d'accusation sont peut-être bien assez larges pour comprendre les deux complots; cependant, le second complot s'est nettement déroulé dans la seule province de Québec. La preuve ne révèle pas que quelque chose a été fait dans les limites de la province de l'Ontario pour atteindre l'objet qu'il visait. Il s'ensuit que l'Ontario n'avait aucune compétence sur ce complot et il faut en déduire que ce n'est pas *le* complot décrit dans l'acte d'accusation.

C'est à partir de ces données qu'il faut examiner le bien-fondé de ces deux pourvois.

Dans le cas de Papalia, on pouvait soumettre au jury des éléments de preuve démontrant que ce dernier et Swartz avaient conspiré, comme l'accusation l'imputait, et à mon avis la déclaration de culpabilité de Papalia est bien fondée. Je souscris à l'opinion de mon collègue le juge Pigeon que les moyens d'appel relatifs à l'admissibilité de certaines preuves et d'autres points soulevés au nom de Papalia ne sont pas fondés.

Relativement au pourvoi du ministère public contre Cotroni, je partage l'opinion de la Cour d'appel, bien que pour des motifs différents, que la seule preuve contre Cotroni porte sur un complot non visé par l'acte d'accusation.

I would, accordingly, affirm the judgment of the Court of Appeal for Ontario, dismiss the appeal of John Papalia, and dismiss the Crown appeal in the case of Vincent Cotroni.

Appeals dismissed.

Solicitor for Papalia: B. Clive Bynoe, Toronto.

Solicitor for the Crown: The Ministry of the Attorney General for Ontario, Toronto.

Solicitors for Cotroni: Carter & Powell, Toronto.

Je suis d'avis de confirmer l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, de rejeter le pourvoi de John Papalia et de rejeter le pourvoi du ministère public dans le cas de Vincent Cotroni.

Pourvois rejetés.

Procureur de Papalia: B. Clive Bynoe, Toronto.

Procureur du ministère public: The Ministry of the Attorney General for Ontario, Toronto.

Procureurs de Cotroni: Carter & Powell, Toronto.